



**77. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike o izmenjavi podatkov o spremljanju terorizma (BUSIPST)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z

**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike o izmenjavi podatkov o spremljanju terorizma (BUSIPST)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike o izmenjavi podatkov o spremljanju terorizma (BUSIPST), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 23. septembra 2011.

Št. 003-02-8/2011-20

Ljubljana, dne 3. oktobra 2011

**dr. Danilo Türk** l.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

### Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ZDRUŽENIMI DRŽAVAMI AMERIKE O IZMENJAVI PODATKOV O SPREMLJANJU TERORIZMA (BUSIPST)**

#### 1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike o izmenjavi podatkov o spremljanju terorizma, podpisan 8. februarja 2011 v Washingtonu.

#### 2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

### S P O R A Z U M

**MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ZDRUŽENIMI DRŽAVAMI AMERIKE O IZMENJAVI PODATKOV O SPREMLJANJU TERORIZMA**

#### Preambula

Republika Slovenija in Združene države Amerike (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta

ob ugotovitvi, da naj njuna skupna prizadevanja za preprečevanje mednarodnega terorizma in boj proti njemu vključujejo učinkovito sodelovanje pri pravočasni identifikaciji oseb, ki so znani ali osumljeni teroristi, in

v želji, da določita ustrezne postopke za dostop do podatkov o spremljanju terorizma in njihovo izmenjavo za krepitev svojih zmožnosti za zaščito pred dejanji terorizma,

sklenili naslednji sporazum, ki usmerja njuno učinkovito sodelovanje pri izmenjavi in uporabi podatkov o spremljanju terorizma, ki izhajajo iz obveščevalnih informacij in policijskih informacij:

### A G R E E M E N T

**BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE EXCHANGE OF TERRORISM SCREENING INFORMATION**

#### Preamble

The Republic of Slovenia and the United States of America (hereinafter referred to collectively as "the Parties");

Having determined that their joint efforts to prevent and address international terrorism should include efficient cooperation in the timely identification of individuals known or suspected to be terrorists, and

Desiring to establish appropriate procedures for access to, and exchange of, terrorism screening information in order to strengthen the ability of the Parties to protect against acts of terrorism,

Have reached the following agreement to guide their efficient cooperation in the sharing and use of terrorism screening information derived from intelligence and law enforcement information:

## I. člen Opredelitve

V tem sporazumu se uporabljajo naslednje opredelitve:

1. »povezani podatki« so dodatni podatki o znanih ali osumljenih teroristih, ki so na voljo poleg podatkov o spremljanju terorizma, vključno s podatki o okoliščinah identifikacije, ki se zbirajo in obdelujejo v skladu z notranjim pravom;

2. »popravek podatka« je vsak podatek, katerega namen je popraviti napačno identifikacijo osebe kot znanega ali osumljenega terorista ali katero koli drugo napako v podatkih, ki se pošiljajo po tem sporazumu;

3. »potreba po seznanitvi s podatki« je ugotovitev pooblaščenega imetnika podatkov, da morebitni prejemnik potrebuje dostop do določenih podatkov za izvajanje dejanj, določenih z zakonom in po pooblastilu državnih organov, povezanih z nameni tega sporazuma, ali za sodelovanje pri njih;

4. »pogodbena pošiljateljica« – glede na podatke, ki se pošiljajo po tem sporazumu – pomeni bodisi Republiko Slovenijo (Slovenijo) bodisi Združene države Amerike (Združene države), odvisno od primera;

5. »pogodbena prejemnica« – glede na podatke, ki se prejemajo po tem sporazumu – pomeni bodisi Republiko Slovenijo bodisi Združene države, odvisno od primera;

6. »pristojni organ« je vsak policijski, obveščevalni, diplomatski, priseljski, vojaški organ, organ javne varnosti ali drug vladni organ posamezne pogodbenice, katerega uradniki imajo dostop do podatkov, ki se pošiljajo po tem sporazumu, ali ki se ga v primeru zadetka iz 4. člena lahko zaprosi, da pošlje dodatne podatke ali opravi druga dejanja ter s tem pomaga dosegati namene tega sporazuma iz preambule. Za Republiko Slovenijo je »pristojni organ« Ministrstvo za notranje zadeve – Policija s svojimi notranjimi organizacijskimi enotami. Za Združene države je »pristojni organ« lahko kateri koli zvezni, državni, lokalni, teritorialni ali plemenski organ;

7. »podatki o spremljanju terorizma« so podatki, s katerimi se identificirajo znani ali osumljeni teroristi;

8. »znani terorist« pomeni

a) za Republiko Slovenijo: osebe, ki

1. so na Interpolovem seznamu iskanih oseb ali

2. so bile obsojene s sodbo sodišč Republike Slovenije zaradi kaznivih dejanj terorizma;

b) za Združene države: osebo, ki

1. je bila obsojena zaradi kaznivega dejanja terorizma na sodišču Združenih držav ali na tujem sodišču z ustrežno pristojnostjo ali

2. je bila obdolžena ali obtožena kaznivega dejanja terorizma na sodišču Združenih držav ali na tujem sodišču z ustrežno pristojnostjo;

9. »osumljeni terorist« pomeni

a) za Republiko Slovenijo: osebe, ki se preiskujejo ali preganjajo po pravilih kazenskega postopka zaradi utemeljene suma priprave na kazniva dejanja terorizma ali njihove storitve;

b) za Združene države: osebo, ki je utemeljeno osumljena, da izvaja ali je izvajala ravnanja, ki predstavljajo terorizem ali teroristično delovanje ali pripravo nanje ali pomoč pri njih ali so povezana z njimi, na podlagi jasno opredeljivega in utemeljenega suma.

## II. člen Namen

Namen tega sporazuma je izmenjavati podatke o spremljanju terorizma za pravočasno identifikacijo oseb, ki so znani ali osumljeni teroristi, da se zagotovi zaščita prebivalstva in pomembne infrastrukture obeh pogodbenic.

## Article I Definitions

For purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

1. "Background information" means additional information, beyond terrorism screening information, about known or suspected terrorists, including data regarding circumstances of identification that are being collected and processed in accordance with the domestic law.

2. "Correcting information" means any information that is intended to correct a misidentification of a person as a known or suspected terrorist or any other error in data provided under this Agreement.

3. "Need to know" means that an authorized holder of information has concluded that a prospective recipient requires access to specific information in order to perform or assist in a lawful and authorized governmental function related to the purposes of this Agreement.

4. "Providing Party" means, with regard to information provided under this Agreement, either the Republic of Slovenia (Slovenia) or the United States of America (the United States), as the case may be.

5. "Receiving Party" means, with regard to information received under this Agreement, either the Republic of Slovenia or the United States as the case may be.

6. "Relevant Agency" means any law enforcement, intelligence, diplomatic, immigration, military, public security or other governmental agency of the respective Parties that may have officials who have access to information provided under this Agreement or that may be asked, in the event of an encounter as described in Article IV, to provide additional information or take other actions to assist in accomplishing the stated purposes of this Agreement as set forth in the Preamble. For the Republic of Slovenia, "relevant agency" includes the Ministry of the Interior – the Police with its internal organizational units. For the United States, such "relevant agency" may include any Federal, State, local, territorial or tribal governmental authority.

7. "Terrorism screening information" means identifying information about known or suspected terrorists.

8. "Known terrorist"

a) for the United States: An individual who:

1. has been convicted of a crime of terrorism in a U.S. or foreign court of competent jurisdiction; or

2. has been charged with or indicted for a crime of terrorism in a U.S. or foreign court of competent jurisdiction.

b) for the Republic of Slovenia: Persons who:

1. are on the Interpol watchlist; or

2. have been convicted by judgments of courts of the Republic Slovenia for criminal offences of terrorism.

9. "Suspected terrorist"

a) for the United States: An individual who is reasonably suspected to be or to have been engaged in conduct constituting, in preparation for, in aid of, or related to terrorism and terrorist activities based on an articulable and reasonable suspicion.

b) for the Republic of Slovenia: Persons who are being investigated or prosecuted under the rules of criminal procedure for reasonable suspicion of preparation or commission of criminal offences of terrorism.

## Article II Purpose

The purpose of this agreement is to exchange terrorism screening information for the timely identification of individuals who are known or suspected terrorists in order to provide for the protection of the population and the essential infrastructure of both Parties.

**III. člen****Obseg izmenjave podatkov**

1. Pogodbenici soglašata, da si zagotavljata dostop do podatkov o spremljanju terorizma v angleškem jeziku, povezanimi z znanimi ali osumljenimi teroristi, skladno z nameni in določbami tega sporazuma ter ob upoštevanju njunih notranjih zakonov in predpisov.

2. Podatki o spremljanju terorizma, ki se pošiljajo po tem sporazumu, vsebujejo vsaj osebno ime osebe in datum/datume rojstva. Pošljejo se tudi podatki o številki/številkah potnega lista ali drugega identifikacijskega dokumenta ter o sedanjem in prejšnjem državljanstvu, če so znani. Dodatni podatki lahko vsebujejo določene biometrične podatke, če je država, ki podatke pošilja, presodila, da je taka izmenjava pravno dopustna.

3. Za tajne podatke, ki jih je kot take opredelila vsaka pogodbenica v skladu s svojim notranjim pravom, ne velja zahteva, da se izmenjujejo po tem sporazumu. Take podatke lahko pogodbenici izmenjujeta preko svojih pristojnih organov in v skladu z obstoječimi pooblastili, sporazumi ali dogovori.

4. Ta sporazum v ničemer ne omejuje pogodbenic ali njihovih pristojnih organov pri zaposilih za informacije ali podatke ali pri njihovi izmenjavi po obstoječih sporazumih ali dogovorih.

**IV. člen****Postopki izmenjave podatkov**

1. Za namene izvajanja tega sporazuma je oseba za stike za Republiko Slovenijo uradnik iz Uprave kriminalistične policije, Sektorja za mednarodno policijsko sodelovanje, za Združene države pa uradnik iz Centra Združenih držav za spremljanje teroristov. Vsaka pogodbenica pošlje natančne podatke in naslov osebe za stike ter drugih oseb, ki so zadolžene za obdelavo zadetkov, tehnične zadeve in popravilo stanja po tem sporazumu, v 30 dneh od začetka veljavnosti tega sporazuma. Vsaka pogodbenica pisno obvesti drugo pogodbenico o vseh spremembah glede oseb za stike.

2. Vsaka pogodbenica zagotovi dostop do svojih podatkov o spremljanju terorizma drugi pogodbenici najpozneje v 90 dneh od začetka veljavnosti tega sporazuma. Vsaka pogodbenica pošiljateljica redno posodablja te podatke.

3. Vsaka pogodbenica v skladu z drugim odstavkom tega člena redno posodablja podatke o spremljanju terorizma, vključno s popravki, in sicer takoj, ko je izvedljivo.

**V. člen****Tehnični postopki sodelovanja**

1. Ministrstvo za notranje zadeve in Center za spremljanje teroristov se v 90 dneh od začetka veljavnosti tega sporazuma dogovorita o tehničnih postopkih sodelovanja, skladnih z notranjimi zakoni in predpisi ter mednarodnimi obveznostmi vsake pogodbenice.

2. Delovni jezik sodelovanja po tem sporazumu je angleščina, če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

**VI. člen****Uporaba in varstvo podatkov****Točnost podatkov**

1. Vsaka pogodbenica uporabi najnovejše podatke o spremljanju terorizma, ki jih po tem sporazumu prejme od druge pogodbenice za izvajanje spremljanja, povezanega s terorizmom. Pogodbenica prejemnica svoje evidence posodobi (tj. popravi, spremeni ali izbriše) čim prej po prejemu popravkov druge pogodbenice ali ko na drug način ugotovi, da je podatke treba popraviti, spremeniti ali izbrisati. Pogodbenica prejemnica soglašata, da podatkov, ki jih je prejela po tem sporazumu, ne bo uporabila ali se nanje sklicevala, če so jih nadomestili novi podatki ali če ta sporazum preneha veljati, razen v primerih iz 9. odstavka tega člena.

**Article III****Scope of Information Exchange**

1. The Parties agree to provide each other access to terrorism screening information in English relating to known or suspected terrorists in accordance with the purposes and provisions of this Agreement, subject to each Party's domestic laws and regulations.

2. Terrorism screening information provided under this Agreement shall, at a minimum, include the individual's full name and date(s) of birth. Passport or other identity document number(s), and current and former nationality/citizenship also shall be provided, if known. Additional information provided may include specific biometric data if the country providing the information has determined such sharing to be legally permissible.

3. No classified information, as defined by each Party in accordance with its domestic law, shall be required to be exchanged under this Agreement. The Parties may, through their Relevant Agencies, exchange such information pursuant to existing authorities, agreements, or arrangements.

4. Nothing in this Agreement shall restrict either Party or its Relevant Agencies from requesting or exchanging information or data through existing agreements or arrangements.

**Article IV****Information Exchange Procedures**

1. For purposes of implementing this Agreement, the points of contact shall be, for the Republic of Slovenia, an official of the Criminal Police Directorate, International Police Cooperation Division and for the United States, an official of the U.S. Terrorist Screening Center (TSC). Each Party shall provide the exact identity and contact information for these points of contact and for other individuals responsible for handling encounter, technical, and redress matters arising under this Agreement within 30 days of the entry into force of this agreement. Each Party shall notify the other regarding any change of points of contact in writing.

2. Each Party shall provide its terrorism screening information to the other Party not later than 90 days after this Agreement enters into force. Each Providing Party shall update that information on a regular basis.

3. Each Party shall make regular updates including correcting information to its terrorism screening information pursuant to paragraph 2 of this Article as soon as practicable.

**Article V****Technical Procedures of Cooperation**

1. The Ministry of the Interior and the TSC shall agree on the technical procedures of cooperation consistent with each Party's domestic laws and regulations and international obligations, within 90 days of entry into force of this agreement.

2. English shall be the working language for cooperation under this agreement, except where otherwise agreed between the Parties.

**Article VI****Use and Protection of Information****Accuracy of Information**

1. Each Party shall use the most current terrorism screening information it receives from the other Party under this Agreement to conduct terrorism-related screening. The Receiving Party shall expeditiously update its records (i.e., correct, modify or delete) once it receives correcting information from the other Party or otherwise becomes aware that a correction, modification, or deletion is needed. The Receiving Party agrees not to use or rely upon information received under this Agreement when it has been superseded by new information, or if this Agreement is terminated, except as provided in paragraph 9 of this Article.

## Varstvo pred razkritjem

2. Pogodbenica prejemnica omeji dostop do podatkov, ki jih je prejela od pogodbenice pošiljateljice po tem sporazumu, le na svoje osebe in osebe pristojnih organov v skladu s potrebo po seznanitvi s podatki. Če pogodbenica pošiljateljica ne da pisnega soglasja, je razkritje podatkov, prejetih po tem sporazumu, prepovedano, kar vključuje, a ni omejeno na:

a. uporabo v katerem koli pravnem ali upravnem postopanju ali postopku, sodnem postopku ali postopku, podobnemu sodnemu postopku, ali v postopku, katerega posledica bi lahko bila javno razkritje;

b. razkritje tuji vladi kot tretji strani;

c. razkritje mednarodni organizaciji;

d. razkritje zasebnim strankam, vključno osebi, na katero se nanašajo podatki o spremljanju terorizma in

e. razkritje kakršnega koli podatka, da oseba je ali ni vključena v podatke o spremljanju terorizma, ki se pošiljajo po tem sporazumu.

3. Ob vsakem razmnoževanju, razširjanju ali sporočanju podatkov, ki jih Združene države pošljejo Republiki Sloveniji po tem sporazumu, razen imena, datuma rojstva, številke potnega lista, države izdaje potnega lista ali sedanjega in prejšnjega državljanstva, je treba priložiti izjavo o omejitvah uporabe in razkritja iz drugega odstavka tega člena.

4. Zaposila za soglasje k razkritju, ki je sicer po tem sporazumu prepovedano, se dajo po naslednjem postopku: če ima pogodbenica prejemnica interes, da se razkrijejo podatki o spremljanju terorizma, poslani po tem sporazumu, kar vključuje katero koli pravno ali upravno postopanje ali postopek, sodni postopek ali postopek, podoben sodnemu postopku, in/ali kakršen koli postopek, katerega posledica bi lahko bila javno razkritje, pogodbenica prejemnica najprej vzpostavi stik s pogodbenico pošiljateljico preko osebe za stike, ki od pristojnega organa, iz katerega podatek izvira, poskusi dobiti dovoljenje.

5. Pogodbenici se o vseh nejasnostih ali vprašanih o razkritju podatkov, ki se izmenjujejo po tem sporazumu, posvetujeta kot je navedeno v 9. členu.

## Varovanje podatkov

6. Vsaka pogodbenica uporabi ustrezne elektronske in fizične varnostne ukrepe za nadzor dostopa do podatkov, prejetih po tem sporazumu, in te podatke ves čas hrani v varnem sistemu hrambe v skladu z notranjim pravom.

7. Vsaka pogodbenica si čim bolj prizadeva zagotoviti usposobljenost osebja, ki ima dostop do podatkov, pridobljenih po tem sporazumu, za izvajanje ukrepov, potrebnih za varovanje podatkov. Vsaka pogodbenica vodi evidenco oseb, ki jim je dovoljen dostop do podatkov druge pogodbenice, in drugo pogodbenico obvesti o vsakem poskusu nedovoljenega dostopa do teh podatkov ali njihove neprimerne uporabe ali razkritja.

8. Vsaka pogodbenica vodi evidenco sledljivosti o času prejema podatkov po tem sporazumu, obdobju hrambe podatkov in načinu njihove uporabe ter na zaprosilo pogodbenici pošiljateljici te podatke da na voljo.

9. Če katera koli pogodbenica ta sporazum odpove, pogodbenici, če je to izvedljivo, uničita vse podatke, ki sta jih dobili po tem sporazumu, razen če se pisno ne dogovorita drugače ali če je tako uničenje v nasprotju s predpisi pogodbenice o hrambi evidenc. Ne glede na določbe tega odstavka pogodbenici prejemnici ali njenim pristojnim organom ni prepovedano hraniti evidenc o zadetkih oseb, ki so bile identificirane na podlagi podatkov o spremljanju terorizma, ki jih je poslala pogodbenica pošiljateljica. Vsaka pogodbenica izvaja najstrožje razpoložljive ukrepe za uničenje občutljivih osebnih podatkov in/ali podatkov o nacionalni varnosti.

## Protection from Disclosure

2. The Receiving Party shall limit access to information it receives from the Providing Party under this Agreement solely to its personnel and personnel of Relevant Agencies on a need-to-know basis. Unless the Providing Party provides written consent, any disclosure of information received under this Agreement shall be prohibited, including but not limited to:

a) use in any legal or administrative proceeding or process, any judicial or judicial-like process, or in any process that could result in public disclosure;

b) disclosure to a third-party foreign government;

c) disclosure to an international organization;

d) disclosure to private parties, including the subject of terrorism screening information; and

e) disclosure of any information regarding whether or not an individual is the subject of terrorism screening information provided under this Agreement.

3. Any reproduction, dissemination, or communication of any information provided by the United States to the Republic of Slovenia under this Agreement, other than name, date of birth, passport number, passport country of origin, or current and former citizenship/nationality, must be accompanied by a statement describing the use and disclosure restrictions set forth in paragraph 2 of this Article.

4. Requests for consent to a disclosure that is otherwise prohibited under this Agreement shall be made under the following procedures: if the Receiving Party is interested in disclosing any terrorism screening information provided under this Agreement, including in any legal or administrative proceeding or process, any judicial or judicial-like process, and/or in any process that could result in public disclosure, the Receiving Party shall first contact the Providing Party through its point of contact, which will endeavor to obtain permission from the Relevant Agency that originated the information.

5. Any ambiguity or question relating to the disclosure of information exchanged under this Agreement shall be the subject of consultations between the Parties as described in Article IX.

## Security of Information

6. Each Party shall use appropriate electronic and physical security measures to control access to information obtained under this Agreement and, at all times, shall store such information in a secure storage system in accordance with its domestic law.

7. Each Party shall use its best efforts to ensure that all personnel with access to information obtained under this Agreement are trained in the measures required to protect the information. Each Party shall keep a record of the individuals who are permitted access to the other Party's information and shall report to the other Party any attempts to gain inappropriate access to or inappropriately use or disclose information provided by the other.

8. Each Party shall keep an audit record regarding when information obtained under this Agreement was received, how long such information was held, and how it was used, and shall make such information available to the Providing Party, if requested.

9. In the event that either Party terminates this Agreement, each Party shall destroy all information obtained under this Agreement, to the extent practicable, unless otherwise agreed in writing or unless such destruction would be contrary to a Party's record retention requirements. Nothing in this paragraph shall prohibit the Receiving Party or Relevant Agencies thereof from retaining records of any encounters of individuals identified in terrorism screening information provided by the Providing Party. Each Party shall use the most stringent procedures that are in place for the disposal of sensitive personal and/or national security information.

**VII. člen****Pregled in nadzor**

1. Vsaka pogodbenica pregleduje izpolnjevanje svojih obveznosti o varstvu podatkov po določbah tega sporazuma in se po potrebi z drugo pogodbenico dogovarja o vprašanih varstva in zaščite.

2. Ustrezni nadzorni organi ali druge pristojne organizacije, ustanovljene v skladu z notranjim pravom Slovenije, lahko glede podatkov o spremljanju terorizma, ki jih zagotavlja Slovenija po 2. členu tega sporazuma izvajajo nadzor nad zakonitostjo obdelave teh podatkov s strani Slovenije. Če ustrezni nadzorni organi ali druge pristojne organizacije v določenem primeru, po pritožbi osebe, na katero se podatki domnevno nanašajo, ugotovijo, da je Slovenija odgovorna za nezakonito obdelavo, netočnosti ali druge nepravilnosti, lahko ustrezni nadzorni organi ali druge pristojne organizacije le obvestijo pritožnika, da je bil opravljen nadzor in da ne morejo niti potrditi niti zanikati, da so bili pritožnikovi podatki obdelani z namenom, da se pošljejo drugi pogodbenici tega sporazuma. Ustrezni nadzorni organi ali druge pristojne organizacije lahko sprejmejo druge upravne ukrepe ali ukrepe za odpravljanje nepravilnosti v skladu z notranjim pravom Slovenije, ki ne posegajo v določbe tega sporazuma. Izvedeni ukrepi ostanejo zaupni 5 let, vendar mora biti vsako razkritje podatkov o spremljanju terorizma, ki jih zagotovijo Združene države, skladno z določbami drugega in četrtega odstavka 6. člena.

3. Nadzorni organi lahko izmenjujejo informacije ali stališča o izvajanju svojih nadzornih pooblastil po tem sporazumu.

**VIII. člen****Dodatne določbe**

1. Pogodbenica, ki ugotovi morebitno ujemanje, naj o tem, če je izvedljivo, uradno obvesti drugo pogodbenico preko imenovanih oseb za stike, ki obravnavajo zadetke. Pričakuje se, da bodo te osebe, če je izvedljivo, na voljo 24 ur na dan, sedem dni v tednu. Pogodbenici se zavedata, da utegne biti tako obveščanje v nekaterih omejenih primerih neizvedljivo.

2. Vse pritožbe v zvezi s spremljanjem pogodbenica pošlje imenovani osebi za stike druge pogodbenice. Če je na voljo, jim priloži kopijo identifikacijskega dokumenta, na primer potnega lista ali drugega uradnega dokumenta s fotografijo, ki vsebuje osebno ime osebe, datum rojstva in državljanstvo, skladno z notranjim pravom vsake pogodbenice. Pogodbenica po potrebi popravi podatke, ki jih je zagotovila po tem sporazumu.

3. Pogodbenica prejemnica in njeni pristojni organi posamezniku ali drugi osebi ali subjektu – ob upoštevanju izjem iz drugega odstavka 7. člena – ne smejo razkriti, ali je ta posameznik vključen v podatke o spremljanju terorizma, pridobljene po tem sporazumu, lahko pa te podatke razkrijejo uradnikom pristojnega organa pogodbenice prejemnice v skladu s potrebo po seznanitvi s podatki.

4. Pogodbenica prejemnica in njeni pristojni organi lahko v primeru zadetka, ki je povezan z osebo, ki se ujema s podatki o spremljanju terorizma pogodbenice pošiljateljice, sprejmejo kakršne koli zakonsko dopustne ukrepe. Med zadetkom in po njem mora vsaka pogodbenica upoštevati povezane podatke, ki jih je poslala druga pogodbenica, ter morebitna zaprosila druge pogodbenice ali njenih pristojnih organov, da v zvezi z osebo, ki je pomenila zadetek, sprejme posebne ukrepe ali jih opusti.

**Article VII****Oversight and Monitoring**

1. Each Party shall monitor its respective compliance with the provisions of this Agreement pertaining to the protection of information and shall communicate with the other Party, as appropriate, regarding protection and security issues.

2. With regard to terrorism screening information provided by Slovenia under Article II of this Agreement, the appropriate monitoring bodies or other competent organizations established in accordance with the domestic law of Slovenia may perform monitoring concerning the legality of Slovenia's processing of that terrorism screening information. If in a specific case, following a complaint by a presumptive data subject, such monitoring by the appropriate monitoring bodies or other competent organizations establishes that Slovenia was responsible for unlawful processing, inaccuracies or other irregularities, the appropriate monitoring body or other competent organizations may only inform the complainant that the body has conducted the monitoring and that the body can neither confirm nor deny that the complainant's information was processed in order to be transmitted to the other Party to this Agreement. The appropriate monitoring body or other competent organization may take any other administrative or correcting measures in accordance with the domestic law of Slovenia that do not interfere with the provisions of this Agreement. The measures taken shall remain confidential for a period of 5 years; however, any release of terrorism screening information provided by the United States must be in accordance with Article VI, paragraphs 2 and 4.

3. The monitoring bodies may exchange information or views concerning the implementation of their monitoring powers under this Agreement.

**Article VIII****Additional Provisions**

1. A Party that encounters a potential match should, to the extent practicable, notify the other Party through the designated contact points for encounters. The designated contacts for encounters are expected, to the extent practicable, to be available 24 hours a day, seven days a week. The Parties understand, however, that such notice may not be feasible in some limited cases.

2. All complaints related to screening shall be transmitted from one Party to the other Party's designated point of contact, accompanied by a copy of an identity document such as a passport or other government-issued photo identification that contains the individual's full name, date of birth and country of citizenship, if available, and as permitted by the domestic law of each Party. Where appropriate, corrections shall be made to information provided under this Agreement by the Party that provided the information.

3. The Receiving Party and its Relevant Agencies are not to disclose to the individual or, except as provided under Article VII, paragraph 2, to any other person or entity, whether or not an individual is the subject of terrorism screening information obtained under this Agreement, except to officials of the Receiving Party's Relevant Agencies on a need-to-know basis.

4. The Receiving Party and its Relevant Agencies are free to take whatever action is deemed legally permissible in the event of an encounter with an individual who matches the terrorism screening information from the Providing Party. During and following an encounter, each Party should consider any background information provided by the other Party as well as any requests from the Party or its Relevant Agencies to take or refrain from taking specific action with respect to the encountered individual.

**IX. člen****Posvetovanje**

1. Pogodbenici se redno posvetujeta preko oseb za stike in s tem pospešujeta učinkovito izvajanje tega sporazuma ter po potrebi rešujeta spore.

2. Morebitni spori zaradi razlage, uporabe ali izvajanja tega sporazuma, ki jih ni mogoče rešiti s posvetovanjem med osebami za stike, se rešujejo po diplomatski poti.

**X. člen****Razmerje do drugih dogovorov**

1. Določbe tega sporazuma so v skladu z notranjimi zakoni in predpisi ter mednarodnimi obveznostmi pogodbenic in ne posegajo v druge sporazume ali dogovore, sklenjene med pogodbenicama, ali jih omejujejo, kar vključuje sporazume ali dogovore o policijskem sodelovanju, izmenjavi podatkov ali boju proti terorizmu.

2. Ta sporazum ne vpliva na obveznosti Republike Slovenije, ki izhajajo iz njenega članstva v Evropski uniji.

3. Ta sporazum ne omogoča zasebne pravice do tožbe.

**XI. člen****Spremembe sporazuma**

Pogodbenici se pisno dogovorita o spremembah tega sporazuma.

**XII. člen****Veljavnost in prenehanje**

1. Ta sporazum in njegove spremembe začnejo veljati 30 dni od datuma zadnjega pisnega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici po diplomatski poti obvestita o izpolnitvi notranjepravnih zahtev za začetek veljavnosti. Na dan pošiljanja omenjenega zadnjega pisnega uradnega obvestila pogodbenica, ki ga je poslala, uradno obvesti imenovano osebo za stike druge pogodbenice, da je bilo pisno uradno obvestilo poslano.

2. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko kadar koli odpove s pisnim uradnim obvestilom po diplomatski poti. Odpoved začne veljati 30 dni po prejemu uradnega obvestila. Vse obveznosti in dogovori v zvezi z uporabo in razkritjem podatkov, prejetih po tem sporazumu pred prenehanjem njegove veljavnosti, veljajo tudi po prenehanju veljavnosti sporazuma.

Sestavljeno v dveh izvornikih v Washingtonu dne 8. februarja 2011, v slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

ZA REPUBLIKO  
SLOVENIJO:  
Samuel Žbogar l.r.

ZA ZDRUŽENE  
DRŽAVE AMERIKE:  
James Steinberg l.r.

FOR THE REPUBLIC  
OF SLOVENIA:  
Samuel Žbogar (s)

FOR THE UNITED  
STATES OF AMERICA:  
James Steinberg (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/09-5/12

Ljubljana, dne 23. septembra 2011

EPA 640-V

**Article IX****Consultation**

1. The Parties shall consult regularly through their points of contact to promote the most effective implementation of this Agreement and to settle disputes, as necessary.

2. Disputes that may arise relating to the interpretation, application, or implementation of this Agreement that cannot be settled through consultations between the points of contact shall be settled through diplomatic channels.

**Article X****Relationship to Other Arrangements**

1. The terms of this Agreement shall be subject to each Party's domestic laws and regulations and international obligations and shall not prejudice or restrict any other agreement or arrangement between the Parties, including agreements or arrangements related to law enforcement, exchange of information, or counterterrorism efforts.

2. Nothing in this Agreement shall affect the obligations of the Republic of Slovenia arising from its membership in the European Union.

3. Nothing in this Agreement shall provide a private right of action.

**Article XI****Amendments of the Agreement**

The Parties shall agree in writing to any amendments of this Agreement.

**Article XII****Entry into Force and Termination**

1. This Agreement, and any amendments thereto, shall enter into force in 30 days from the date of the last written notification by which the Parties have notified each other through diplomatic channels that all their internal legal requirements for its entry into force have been fulfilled. On the same day that the aforementioned last written notification is sent, the sending Party shall also notify the designated point of contact of the other Party that the written notification has been sent.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Party may terminate this Agreement by written notification through diplomatic channels. The termination shall take effect 30 days following the receipt of such notification. All responsibilities and understandings with respect to the use and disclosure of all information received under this Agreement prior to the termination of this Agreement shall remain effective after such termination.

Done, in duplicate, at Washington, this 8th day of February 2011, in the Slovene and English languages, both texts being equally authentic.

Državni zbor  
Republike Slovenije  
Ljubo Gerič l.r.  
Predsednik

**78. Zakon o ratifikaciji Protokola o privilegijih in imunitetah Centra Jugovzhodne Evrope za odkrivanje in pregon kaznivih dejanj (MPPIOPKD)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Protokola o privilegijih in imunitetah Centra Jugovzhodne Evrope za odkrivanje in pregon kaznivih dejanj (MPPIOPKD)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Protokola o privilegijih in imunitetah Centra Jugovzhodne Evrope za odkrivanje in pregon kaznivih dejanj (MPPIOPKD), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 23. septembra 2011.

Št. 003-02-8/2011-21  
Ljubljana, dne 3. oktobra 2011

dr. Danilo Türk l.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O PRIVILEGIJAH IN IMUNITETAH CENTRA JUGOVZHODNE EVROPE ZA ODKRIVANJE IN PREGON KAZNIVIH DEJANJ (MPPIOPKD)**

## 1. člen

Ratificira se Protokol o privilegijih in imunitetah Centra Jugovzhodne Evrope za odkrivanje in pregon kaznivih dejanj, sestavljen v Bukarešti 24. novembra 2010.

## 2. člen

Besedilo protokola se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**P R O T O C O L****ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SOUTHEAST EUROPEAN LAW ENFORCEMENT CENTER**

The Parties to this Protocol,  
Considering that the Convention of the Southeast European Law Enforcement Center, done at Bucharest, Romania on December 9, 2009, provides that the Member States shall conclude a Protocol on the Privileges and Immunities of the Southeast European Law Enforcement Center,

Have agreed as follows:

**Title I  
General Provisions**Article 1  
Definitions

For the purposes of this Protocol:

- (a) **“SELEC Convention”** means the Convention of the Southeast European Law Enforcement Center, done at Bucharest, Romania on December 9, 2009;
- (b) **“SELEC”** means the Southeast European Law Enforcement Center;
- (c) **“Host Country”** means the country where the headquarters of SELEC is located;
- (d) **“Representatives of the Member States”** means members of national delegations participating in meetings convened by SELEC;
- (e) **“SELEC Staff”** means all persons working under the authority and control of the Director General and Directors;
- (f) **“Director General”** means the Director General of SELEC;
- (g) **“Directors”** means the Directors of the SELEC;

**P R O T O K O L****O PRIVILEGIJAH IN IMUNITETAH CENTRA JUGOVZHODNE EVROPE ZA ODKRIVANJE IN PREGON KAZNIVIH DEJANJ**

Pogodbenice tega protokola so se ob upoštevanju Konvencije o Centru jugovzhodne Evrope za odkrivanje in pregon kaznivih dejanj, ki je bila podpisana 9. decembra 2009 v Bukarešti v Romuniji in določa, da države članice sklenejo Protokol o privilegijih in imunitetah Centra jugovzhodne Evrope za odkrivanje in pregon kaznivih dejanj, sporazumele:

**I. del  
Splošne določbe**

## 1. člen

## Pomen izrazov

V tem protokolu:

- (a) **»konvencija SELEC«** pomeni Konvencijo Centra jugovzhodne Evrope za odkrivanje in pregon kaznivih dejanj, podpisano 9. decembra 2009 v Bukarešti v Romuniji;
- (b) **»SELEC«** pomeni Center jugovzhodne Evrope za odkrivanje in pregon kaznivih dejanj;
- (c) **»država gostiteljica«** pomeni državo, v kateri je sedež SELEC-a;
- (d) **»predstavniki držav članic«** pomenijo člane nacionalnih delegacij, ki sodelujejo na sestankih, ki jih sklicuje SELEC;
- (e) **»osebje SELEC-a«** pomeni osebe, ki delajo pod vodstvom in nadzorom generalnega direktorja in direktorjev;
- (f) **»generalni direktor«** pomeni generalnega direktorja SELEC-a;
- (g) **»direktorji«** pomenijo direktorje SELEC-a;

(h) "Liaison Officers" means the officers posted by the Member States to the SELEC headquarters;

(i) "Meeting convened by SELEC" means any meeting of any SELEC organ or a subsidiary body or any conference convened by SELEC;

(j) "Property" means all income of SELEC and all property, including funds, assets and other properties that belong to SELEC, either owned or held/administered by the SELEC, in accordance with the official duties performed by the SELEC;

(k) "Premises" means the buildings or parts of buildings including the land ancillary thereto, used only for the purposes of the SELEC, irrespective of ownership;

(l) "Archives" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video, sound recordings and any other data, belonging to or held by SELEC.

#### Article 2

##### Implementation of the Protocol

SELEC shall cooperate at all times with the appropriate authorities of the Parties to facilitate the proper administration of justice and shall prevent any abuse of the privileges and immunities granted under the provisions of this Protocol.

#### Title II

##### Privileges and Immunities of SELEC

#### Article 3

##### Immunity from Legal Process

(1) SELEC and its property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case, the Council, by its decision, has authorized the waiver of this immunity. No such waiver of immunity shall extend to any measure of execution, for which a separate waiver shall be necessary.

(2) Without prejudice to the previous paragraph, SELEC shall not enjoy immunity in respect of:

(a) a civil action based on a contractual obligation of SELEC;

(b) a counter-claim directly connected to proceedings instituted by SELEC;

(c) a civil action related to a breach of the rules on the protection of personal data as defined in the SELEC Convention;

(d) a civil action for damages arising out of an accident caused by a vehicle, vessel, or aircraft belonging to or operated on behalf of the SELEC, where these damages are not recoverable from insurance.

#### Article 4

##### Inviolability

(1) The premises of the SELEC shall be inviolable. Its property, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(2) The archives of the SELEC shall be inviolable wherever located and by whomsoever held.

#### Article 5

##### Flag and Emblem

SELEC shall be entitled to display its flag and emblem in its premises and on its means of transport when used for official purposes. The flags of the Member States shall be displayed in the SELEC premises.

(h) »uradniki za zvezo« pomenijo uradnike, ki jih države članice pošljejo na sedež SELEC-a;

(i) »sestane, ki ga skliče SELEC« pomeni sestanek katerega koli organa SELEC-a ali pomožnega organa ali konferenco, ki jo skliče SELEC;

(j) »premoženje« pomeni vse prejemke SELEC-a in vse premoženje, vključno s kapitalom, sredstvi in drugim premoženjem SELEC-a, ki so njegova last ali jih poseduje, skladno z uradnimi nalogami SELEC-a;

(k) »prostori« pomenijo zgradbe in dele zgradb ter pripadajoče zemljišče, ki se uporabljajo le za namene SELEC-a, ne glede na lastništvo;

(l) »arhiv« pomeni vse evidence, korespondenco, dokumente, izvornike, podatke na računalnikih in nosilcih podatkov, fotografije, filme, videoposnetke, zvočne zapise ali druge podatke, ki pripadajo SELEC-u ali jih poseduje.

#### 2. člen

##### Izvajanje protokola

SELEC ves čas sodeluje s pristojnimi organi pogodbenic ter tako prispeva k učinkovitemu delovanju pravosodnega sistema in preprečuje zlorabo privilegijev in imunitet iz tega protokola.

#### II. del

##### Privilegiji in imunitete SELEC-a

#### 3. člen

##### Imuniteta pred sodnim postopkom

(1) SELEC in njegovo premoženje ne glede na to, kje je ali kdo ga poseduje, uživata imuniteto pred vsakim sodnim postopkom, razen če svet v posameznem primeru ne odloči, da se imuniteta odpove. Odpoved imunitete ne velja za sredstva izvršbe, za katera je potrebna posebna odpoved.

(2) Ne glede na prejšnji odstavek SELEC ne uživa imunitete glede:

(a) civilne tožbe, ki izhaja iz pogodbene obveznosti SELEC-a;

(b) nasprotnega zahtevka, neposredno povezanega s postopkom, ki ga začne SELEC;

(c) civilne tožbe zaradi kršitve pravil o varstvu osebnih podatkov iz konvencije SELEC;

(d) civilne tožbe za povrnitev škode zaradi nesreče, ki jo povzroči vozilo, plovilo ali zrakoplov, ki pripada SELEC-u ali se upravlja v njegovem imenu, če take škode ni mogoče povrniti na podlagi zavarovanja.

#### 4. člen

##### Nedotakljivost

(1) Prostori SELEC-a so nedotakljivi. Njegovo premoženje ima ne glede na to, kje je in kdo ga poseduje, imuniteto pred preiskavo, zasegom, zaplembo, razlastitvijo ali drugo obliko poseganja z izvršilnimi, upravnimi, sodnimi ali zakonodajnimi dejanji.

(2) Arhiv SELEC-a je nedotakljiv ne glede na to, kje je in kdo ga poseduje.

#### 5. člen

##### Zastava in znak

SELEC ima pravico, da namesti svojo zastavo in znak v svojih prostorih ter na prevoznih sredstvih, kadar se uporabljajo v uradne namene. Zastave držav članic se izobesijo v prostorih SELEC-a.



## Article 6

## Facilities and Immunities in Respect of Communications and Publications

(1) The Parties shall permit SELEC to communicate freely and without the need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of SELEC to do so. SELEC shall have the right to use encrypted systems as well as codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

(2) SELEC shall enjoy, for its official communications, treatment not less favorable than that accorded by the Parties to the diplomatic missions of any state.

(3) The Parties recognize the right of SELEC to publish within their territories for purposes specified in the SELEC Convention. All official communications directed to SELEC and all outward official communications of SELEC, by whatever means or whatever form transmitted shall be inviolable.

## Article 7

## Exemptions

(1) Within the scope of its official activities, SELEC and its property shall be exempt from:

(a) all direct taxes, whether levied by national, regional or municipal authorities; it is understood, however, that the SELEC shall not claim exemption from rates, taxes or dues which are no more than charges for public utility services;

(b) customs duties, prohibitions or restrictions on the import or export of goods for official usage, provided that the goods imported are not to be sold or otherwise disposed of in the territory of the Party concerned, except under conditions approved by that Party;

(c) customs duties, prohibitions or restrictions on the import or export of publications for official purposes;

(d) indirect taxation on goods and services, provided for official purposes, including value added tax on these goods and services, under the same conditions as are applied to diplomatic missions in the territory of the Party concerned.

(2) The exemptions provided for in paragraph (1), point (d) of this Article may be granted by way of a refund under the same procedures as are applied to diplomatic missions in the territory of the Party concerned.

## Article 8

## Freedom of Financial Assets from Restrictions

Without being subject to any financial controls or moratoria of any kind, SELEC may, within the territory of the Parties, freely:

(a) purchase any currencies through authorized channels and hold and dispose of them; and

(b) operate accounts in any currency.

## Title III

## Privileges and Immunities of the Persons Involved in the Work of SELEC

## Article 9

## Privileges and Immunities of the Representatives of the Member States

(1) The Representatives of the Member States, while exercising their mission at SELEC and during their journey to and from the place of the meetings convened by SELEC, shall enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

## 6. člen

## Olajšave in imunitete pri sporazumevanju in publikacijah

(1) Pogodbenice dovolijo SELEC-u, da se brez posebne dovoljenja prosto sporazumeva za vse uradne namene, in to pravico SELEC-a spoštujejo. SELEC lahko uporablja šifrirne sisteme in kode ter pošilja in prejema uradno korespondenco in druga uradna sporočila po kurirju ali v zapečatenih pošiljkah, ki imajo enake privilegije in imunitete kot diplomatski kurirji in pošiljke.

(2) SELEC-a pri uradnem sporazumevanju pogodbenice ne obravnavajo manj ugodno kot diplomatskih predstavništev držav.

(3) Pogodbenice na svojih ozemljih spoštujejo pravico SELEC-a do objavljanja za namene konvencije SELEC. Uradno sporazumevanje s SELEC-om in njegovo uradno sporazumevanje z drugimi sta nedotakljivi ne glede na sredstvo ali obliko pošiljanja.

## 7. člen

## Oprostitev

(1) V okviru svojih uradnih dejavnosti sta SELEC in njegovo premoženje oproščena:

(a) vseh neposrednih davkov, ki jih obračunajo državne, regionalne ali občinske oblasti; razume pa se, da SELEC ne zahteva oprostite plačil, davkov in dajatev, ki pomenijo strošek storitev javnih služb;

(b) carin, prepovedi ali omejitev pri uvozu in izvozu blaga za uradno uporabo, če uvoženo blago ni namenjeno za prodajo ali odsvojitvev na ozemlju pogodbenice, razen pod pogoji, ki jih ta odobri;

(c) carin, prepovedi ali omejitev pri uvozu in izvozu publikacij za uradne namene;

(d) posredne obdavčitve blaga in storitev, opravljenih za uradne namene, vključno z davkom na dodano vrednost tega blaga in storitev, pod enakimi pogoji, kot veljajo za diplomatska predstavništva na ozemlju pogodbenice.

(2) Izjeme iz točke d prvega odstavka tega člena se lahko uveljavljajo kot vračilo plačanega davka po enakih postopkih, kot veljajo za diplomatska predstavništva na ozemlju pogodbenice.

## 8. člen

## Omejitev prosta finančna sredstva

SELEC lahko brez finančnega nadzora ali moratorija na ozemljih pogodbenic prosto:

(a) po uradnih poteh kupuje katero koli valuto, z njo razpolaga in jo proda ter

(b) upravlja račune v kateri koli valuti.

## III. del

## Privilegiji in imunitete oseb, vključenih v delo SELEC-a

## 9. člen

## Privilegiji in imunitete predstavnikov držav članic

(1) Predstavniki držav članic pri opravljanju svojih nalog pri SELEC-u ter med potovanjem na kraj sestanka, ki ga skliče SELEC, in nazaj uživajo te privilegije in imunitete:

(a) imuniteto pred prijetjem ali pridržanjem in zasegom osebne prtljage;

(b) immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as Representatives; this immunity shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned may have ceased the exercise of their functions as representatives;

(c) inviolability of official documentation, data and other official material in their possession;

(d) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) exemption in respect of themselves and their spouse from immigration restrictions and formalities for aliens registration in the Party they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

(f) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(g) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic agents.

(2) Paragraph (1) of this Article shall not apply between a Representative and the Member State of which he/she is a national or permanent resident or he/she is or has been a Representative.

#### Article 10

##### Privileges and Immunities of Liaison Officers

(1) Liaison Officers shall be accorded, in the Host Country, in respect of themselves and the members of their family forming part of their household the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic agents and the members of their family in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

(2) Liaison Officers shall not engage in any gainful occupation in the Host Country other than the one resulting from their official functions at SELEC.

(3) Liaison Officers who are nationals of or permanent residents in the Host Country shall enjoy immunity from legal process and inviolability only in respect of official acts performed in the exercise of their functions.

(4) In the territory of Parties other than the Host Country, Liaison Officers, while exercising their functions related to the work of the SELEC, shall enjoy the privileges and immunities applicable for Representatives of the Member States as specified in Article 9 with the exceptions of points (e) and (g) of Article 9, paragraph (1).

#### Article 11

##### Privileges and Immunities of the Director General, Directors and SELEC Staff

(1) The Director General, Directors, and SELEC Staff shall:

(a) be immune from legal process, even after termination of their duties at the SELEC, in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity and within the limit of their authority;

(b) be exempt from taxation on the salaries, remuneration, and emoluments paid to them by the SELEC;

(c) be exempt, together with the members of their family forming part of their household, from immigration restrictions and formalities for aliens registration;

(d) be accorded the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions;

(e) be given, together with the members of their family forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as accorded to members of comparable rank of diplomatic missions;

(f) have the right, in the Host Country, in accordance with its laws and regulations, to import free of duty their furniture and effects, including a motor vehicle, at the time of first taking up their post and the right to export them free of duty upon termination of their functions in SELEC;

(g) not be obliged to give evidence as a witness in connection to their official tasks; and

(b) imuniteto pred vsakim sodnim postopkom glede izrečenih ali zapisanih besed in vseh dejanj, ki jih storijo kot predstavniki; to imuniteto uživajo tudi po prenehanju opravljanja nalog predstavnika;

(c) nedotakljivost uradnih dokumentov, podatkov in drugega uradnega gradiva, ki ga imajo v posesti;

(d) pravico uporabljati kode in prejemati listine in korespondenco po kurirju ali v zapečatenih pošiljkah;

(e) oprostitev omejitev zanje in za njihove zakonce glede priseljevanja in uradnih postopkov za prijavo tujcev v pogodbenici, ki jo obiščejo ali čez katero potujejo pri opravljanju svojih nalog;

(f) enake ugodnosti glede valutnih in deviznih omejitev, kot se priznavajo predstavnikom tujih vlad na začasnih uradnih misijah;

(g) enake imunitete in ugodnosti glede svoje osebne prtljage, kot jih imajo diplomatski predstavniki.

(2) Prvi odstavek tega člena se ne uporablja med predstavnikom in državo članico, katere državljan je ali v kateri ima stalno prebivališče ali katere predstavnik je ali je bil.

#### 10. člen

##### Privilegiji in imunitete uradnikov za zvezo

(1) Uradniki za zvezo in njihovi družinski člani, s katerimi živijo v skupnem gospodinjstvu, v državi gostiteljici uživajo privilegije in imunitete, oprostitve in ugodnosti, kot jih po Dunajski konvenciji o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961 uživajo diplomatski predstavniki in njihovi družinski člani.

(2) Uradniki za zvezo v državi gostiteljici ne opravljajo druge pridobitne dejavnosti, razen tiste, ki izhaja iz njihovih uradnih nalog pri SELEC-u.

(3) Uradniki za zvezo, ki so državljani države gostiteljice ali imajo v njej stalno prebivališče, uživajo imuniteto pred sodnim postopkom in nedotakljivost le glede uradnih dejanj, ki jih storijo pri opravljanju svojih nalog.

(4) Uradniki za zvezo na ozemlju drugih pogodbenic, razen v državi gostiteljici, pri opravljanju s SELEC-om povezanih nalog uživajo privilegije in imunitete, ki veljajo za predstavnike držav članic, kot določa 9. člen, razen točk e in g prvega odstavka 9. člena.

#### 11. člen

##### Privilegiji in imunitete generalnega direktorja, direktorjev in osebja SELEC-a

(1) Generalni direktor, direktorji in osebje SELEC-a:

(a) imajo imuniteto pred sodnim postopkom glede izrečenih ali zapisanih besed ter vseh dejanj, storjenih pri opravljanju njihovih uradnih nalog v okviru njihovih pooblastil tudi po prenehanju opravljanja nalog za SELEC;

(b) so oproščeni davkov na plače, nadomestila in honorarje, ki jim jih izplača SELEC;

(c) so skupaj z družinskimi člani, s katerimi živijo v skupnem gospodinjstvu, izvzeti iz omejitev glede priseljevanja in uradnih postopkov za prijavo tujcev;

(d) imajo enake ugodnosti glede valutnih in deviznih omejitev, kot se priznavajo članom diplomatskih predstavništva primerljive stopnje;

(e) v mednarodni krizi imajo skupaj z družinskimi člani, s katerimi živijo v skupnem gospodinjstvu, enake ugodnosti pri vrnitvi v domovino kot člani diplomatskih predstavništva primerljive stopnje;

(f) imajo v državi gostiteljici ob prvem prevzemu dolžnosti po njeni zakonodaji pravico, da brez dajatev uvozijo pohoštvno in druge predmete za osebno uporabo, vključno z motornim vozilom, in pravico, da jih ob prenehanju opravljanja nalog pri SELEC-u brez dajatev izvozijo;

(g) na sodišču niso dolžni pričati glede svojih uradnih nalog ter

(h) enjoy inviolability of all papers, documents and other official material related to SELEC.

(2) In addition to the privileges and immunities specified in paragraph (1) of this Article, the Director General and the Directors shall be accorded in the Host Country in respect of themselves and the members of their family forming part of their household the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic agents and the members of their family in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

(3) The privileges and immunities of the Director General, Directors, and SELEC Staff set forth in paragraph (1) of this Article, points (b) through (f), and paragraph (2) of this Article, shall not apply vis-a-vis the Party of which the individual is a national or permanent resident.

#### Article 12

##### Privileges and Immunities of Representatives of Operational Partners

Representatives of Operational Partners who are posted to SELEC under a cooperation agreement shall be accorded the privileges and immunities that are accorded to Liaison Officers of the Member States, except to the extent those privileges and immunities are limited by the cooperation agreement concluded between the Operational Partner and SELEC.

#### Article 13

##### Notification

(1) Each Party shall notify the names and positions/functions of its Representatives and Liaison Officers, as well as the members of the Liaison Officers' family forming part of their household to the Director General and Depositary.

(2) Each Operational Partner shall notify the names of its Representatives to the Director General and Depositary.

(3) Director General shall specify on an updated list that shall be communicated to each Party the names and positions of persons listed below:

- (a) Director General;
- (b) Directors;
- (c) Members of SELEC Staff;
- (d) Liaison Officers; and
- (e) Representatives of Operational Partners.

#### Article 14

##### Entry, Stay, Departure and Transit

The Parties shall facilitate, if necessary, the entry into and stay in the territory of a Party and shall not put any impediment in the way of the departure from that Party of the persons listed below where that entry or stay is related to SELEC's official activity, and shall ensure that no impediment is put in the way of their transit to or from a place of official business in connection with SELEC:

- (a) the Representatives of Member States;
- (b) the Liaison Officers; and
- (c) the Director General, Directors, and SELEC Staff.

#### Article 15

##### Duration of Privileges and Immunities

(1) In the territory of the Host Country, each person entitled to privileges and immunities in accordance with this Title shall enjoy those privileges and immunities from the moment he/she enters the Host Country on proceeding to take up his/her post or, if already in the Host Country, from the moment his/her arrival is notified by the sending Party to the competent authorities of the Host Country. When the functions of these persons come to an end, privileges and immunities that they enjoy in the Host Country shall normally cease at the moment when they leave the Host Country, or on expiry of a reasonable period in which to do so. However, with respect to the acts done by those persons in the exercise of their functions, immunity shall continue to subsist.

(h) uživajo nedotakljivost vseh listin, dokumentov in drugega uradnega gradiva SELEC-a.

(2) Generalni direktor in direktorji ter njihovi družinski člani, s katerimi živijo v skupnem gospodinjstvu, imajo poleg privilegijev in imunitet iz prvega odstavka tega člena v državi gostiteljici privilegije in imunitete, oprostite in ugodnosti, kot jih imajo po Dunajski konvenciji o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961 diplomatski predstavniki in njihovi družinski člani.

(3) Privilegiji in imunitete generalnega direktorja, direktorjev in osebja SELEC-a iz točk od b do f prvega odstavka tega člena in drugega odstavka tega člena se ne uporabljajo v pogodbenici, katere državljani so ali imajo v njej stalno prebivališče.

#### 12. člen

##### Privilegiji in imunitete predstavnikov operativnih partnerjev

Predstavniki operativnih partnerjev, ki delajo pri SELEC-u po sporazumu o sodelovanju, imajo enake privilegije in imunitete kot uradniki za zvezo držav članic, razen če niso ti privilegiji in imunitete omejeni s sporazumom o sodelovanju, sklenjenim med operativnim partnerjem in SELEC-om.

#### 13. člen

##### Uradno obveščanje

(1) Pogodbenica uradno sporoči osebna imena in položaje/funkcije svojih predstavnikov in uradnikov za zvezo ter družinskih članov uradnikov za zvezo, s katerimi živijo v skupnem gospodinjstvu, generalnemu direktorju in depozitarju.

(2) Operativni partner uradno sporoči osebna imena svojih predstavnikov generalnemu direktorju in depozitarju.

(3) Generalni direktor pripravi posodobljen seznam z osebnimi imeni in položaji spodaj navedenih oseb ter ga pošlje vsem pogodbenicam:

- (a) generalni direktor,
- (b) direktorji,
- (c) člani osebja SELEC-a,
- (d) uradniki za zvezo in
- (e) predstavniki operativnih partnerjev.

#### 14. člen

##### Vstop, prebivanje, odhod in tranzit

Pogodbenice spodaj navedenim osebam po potrebi olajšajo vstop na svoje ozemlje in prebivanje na njem ter ne ovirajo njihovega odhoda, če sta vstop in prebivanje povezana z uradno dejavnostjo SELEC-a, ter zagotovijo, da tudi njihov tranzit do kraja opravljanja uradne dejavnosti SELEC-a in nazaj ni oviran:

- (a) predstavniki držav članic,
- (b) uradniki za zvezo in
- (c) generalni direktor, direktorji in osebje SELEC-a.

#### 15. člen

##### Trajanje privilegijev in imunitet

(1) Oseba, upravičena do privilegijev in imunitet na ozemlju države gostiteljice skladno s tem delom, te privilegije in imunitete uživa od vstopa v državo gostiteljico zaradi prevzema dolžnosti, ali če je že v njej, od trenutka, ko država pošiljateljica obvesti pristojne organe države gostiteljice o njenem prihodu. Ko te osebe prenehajo opravljati naloge, privilegiji in imunitete, ki jih uživajo v državi gostiteljici, običajno prenehajo, ko jo zapustijo ali ko poteče razumno obdobje, v katerem naj bi jo zapustile. Še vedno pa uživajo imuniteto glede dejanj, ki so jih storile pri opravljanju svojih nalog.

(2) While exercising his/her official business in a connection with SELEC in the territory of the Parties other than the Host Country, each person entitled to privileges and immunities in accordance with this Title shall enjoy those privileges and immunities from the moment he/she enters the territory and during his/her stay in the territory of the Party concerned. However, it is understood that nothing in this Protocol shall prevent the relevant authorities of the Parties to require a reasonable evidence provided by SELEC confirming that the persons claiming the treatment provided in this Protocol are travelling on the official business of SELEC.

#### Article 16

##### Limitation of Immunities

Immunity from legal process shall not apply in respect of a civil action for damages arising from an accident in the territory of a Party caused by a vehicle, vessel or aircraft operated by any Representative of a Member State, Liaison Officer, Director General, Director, member of the SELEC Staff, or Representative of an Operational Partner, nor shall immunity from legal process apply in respect of a traffic offense.

#### Article 17

##### Waiver of Immunities

(1) Privileges and immunities in this Protocol are accorded not for the personal benefit of individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with SELEC.

(2) Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities in accordance with this Protocol to respect the laws and regulations of the Host Country and other Parties.

(3) Competence of waiving immunity shall be as follows:

(a) in respect of Representatives of the Member States and Liaison Officers the waiving of immunity shall be within the competence of the sending Party. Such Party shall have the right and duty to waive the immunity in cases where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and would not prejudice the purposes for which the immunity is accorded;

(b) in respect of the Director General and the Directors, the Council shall have the right and duty to waive the immunity where the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of SELEC;

(c) in respect of a member of the SELEC Staff, the Director General shall have the right and duty to waive the immunity where the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of SELEC;

(d) in respect of Representatives of an Operational Partner, the waiving of immunity shall be within the competence of the sending Operational Partner. Such Operational Partner shall have the right and duty to waive the immunity in cases where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and would not prejudice the purposes for which the immunity is accorded.

(4) No such waiver of immunity shall extend to any measure of execution, for which a separate waiver shall be necessary.

(5) SELEC shall cooperate at all times with the competent authorities of the Parties and Operational Partners in order to facilitate the proper administration of justice and shall prevent any abuse of the privileges and immunities granted under the provisions of this Protocol.

(2) Osebi, upravičeni do privilegijev in imunitet po tem delu, se pri opravljanju njenih s SELEC-om povezanih uradnih nalog na ozemlju pogodbenic, razen v državi gostiteljici, ti privilegiji in imunitete priznavajo od vstopa na ozemlje pogodbenice in med njenim prebivanjem na njem. Nobena določba tega protokola pristojnim organom pogodbenic ne preprečuje, da od SELEC-a zahtevajo ustrezna dokazila, s katerimi se potrjuje, da osebe, ki zahtevajo obravnavanje v skladu s tem protokolom, potujejo zaradi opravljanja uradnih nalog SELEC-a.

#### 16. člen

##### Omejitev imunitet

Imuniteta pred sodnim postopkom ne velja za civilno tožbo za povrnitev škode, ki je posledica nesreče na ozemlju pogodbenice, ki jo povzroči vozilo, plovilo ali zrakoplov, ki ga upravlja predstavnik države članice, uradnik za zvezo, generalni direktor, direktor, član osebja SELEC-a ali predstavnik operativnega partnerja; prav tako imuniteta ne velja pred sodnim postopkom zaradi prometnega prekrška.

#### 17. člen

##### Odpoved imunitete

(1) Privilegiji in imunitete v tem protokolu se posameznikom priznavajo zaradi zagotavljanja neodvisnega opravljanja nalog, povezanih s SELEC-om, in ne zaradi njihove osebne koristi.

(2) Vse osebe, ki uživajo privilegije in imunitete po tem protokolu, morajo ne glede na svoje privilegije in imunitete spoštovati zakone in druge predpise države gostiteljice in drugih pogodbenic.

(3) Pristojnost za odpoved privilegijev in imunitet je naslednja:

(a) za odpoved imunitete predstavnikom držav članic in uradnikom za zvezo je pristojna pogodbenica pošiljateljica. Pogodbenica ima pravico in dolžnost odpovedati imuniteto, kadar bi po njenem mnenju ovirala sodni postopek in ne bi vplivala na namene, za katere se prizna;

(b) svet ima pravico in dolžnost odpovedati imuniteto generalnemu direktorju in direktorjem, kadar bi ovirala sodni postopek in bi jo bilo mogoče odpovedati, ne da bi to vplivalo na interese SELEC-a;

(c) generalni direktor ima pravico in dolžnost odpovedati imuniteto članom osebja SELEC-a, kadar bi ovirala sodni postopek in bi jo bilo mogoče odpovedati, ne da bi to vplivalo na interese SELEC-a;

(d) za odpoved imunitete predstavnikom operativnega partnerja je pristojen operativni partner pošiljatelj. Operativni partner ima pravico in dolžnost odpovedati imuniteto, kadar bi po njegovem mnenju ovirala sodni postopek in ne bi vplivala na namene, za katere se prizna.

(4) Odpoved imunitete ne velja za sredstva izvršbe, za katere je potrebna posebna odpoved.

(5) SELEC ves čas sodeluje s pristojnimi organi pogodbenic in operativnih partnerjev ter tako pripomore k učinkovitemu delovanju pravosodnega sistema in preprečevanju zlorab privilegijev in imunitet iz tega protokola.

**Title IV**  
**Final provisions**

Article 18

Signature, Ratification, Acceptance,  
Approval and Accession

(1) This Protocol shall be open for signature by the signatory States to the SELEC Convention.

(2) This Protocol is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States in accordance with their respective legal requirements.

(3) After its entry into force, any other Party to the SELEC Convention may accede to this Protocol.

(4) Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

Article 19

Reservations

No reservations may be made to this Protocol.

Article 20

Entry into Force and Duration of the Protocol

(1) This Protocol shall enter into force on the sixtieth day following the date when nine signatory States have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval.

(2) For each State which ratifies, accepts, approves or accedes to this Protocol after the date of its entry into force, this Protocol shall enter into force on the date of the deposit by that State of its respective instruments.

(3) This Protocol shall remain in force so long as the SELEC Convention remains in force.

Article 21

Amendments

(1) This Protocol may be amended on the proposal of any Party.

(2) Any such proposal shall be communicated by the Director General to the Parties at least six months before submission to the Council for consideration and approval.

(3) Amendments to this Protocol approved pursuant to paragraph (2) above shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Parties and shall enter into force according to the procedures set forth in Article 20.

Article 22

Settlement of Disputes

In case of a dispute between two or more Parties or between a Party and SELEC concerning the interpretation or application of this Protocol, the parties concerned shall seek a solution through mutual consultations and negotiations. Should such consultations and negotiations fail to resolve the dispute within six months, the parties shall submit the dispute to the Council for consideration and appropriate action.

Article 23

Withdrawal

(1) Each Party may withdraw from this Protocol at any time by written notification to the SELEC Secretariat and to the Depositary, which shall then transmit a certified copy of that notification to each Party.

(2) Each Party that withdraws from the SELEC Convention, according to the procedures set forth in Article 51 of that Convention, withdraws at the same time from this Protocol.

(3) Withdrawal shall take effect three months from the date on which the notification was received by the Depositary.

**IV. del**  
**Končne določbe**

18. člen

Podpis, ratifikacija, sprejetje, odobritev  
in pristop

(1) Protokol je na voljo za podpis državam podpisnicam konvencije SELEC.

(2) Protokol se ratificira, sprejme ali odobri v skladu z notranjepravnimi zahtevami držav podpisnic.

(3) K protokolu lahko po začetku njegove veljavnosti pristopi katera koli pogodbenica konvencije SELEC.

(4) Listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu se deponirajo pri depozitarju.

19. člen

Pridržki

Pridržki k temu protokolu niso mogoči.

20. člen

Začetek veljavnosti in trajanje protokola

(1) Protokol začne veljati šestdeseti dan po dnevu, ko je devet držav podpisnic deponiralo svoje listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

(2) Za vsako državo, ki ratificira, sprejme, odobri protokol ali k njemu pristopi po dnevu začetka njegove veljavnosti, začne protokol veljati z dnem deponiranja njene listine.

(3) Protokol velja tako dolgo kot konvencija SELEC.

21. člen

Spremembe

(1) Protokol se lahko spremeni na predlog katere koli pogodbenice.

(2) Generalni direktor obvesti pogodbenice SELEC-a o predlogu za spremembo vsaj šest mesecev pred njegovo predložitvijo svetu v obravnavno in odobritev.

(3) Spremembe tega protokola, ki se odobrijo po drugem odstavku, pogodbenice ratificirajo, sprejmejo ali odobrijo, veljati pa začnejo skladno s postopki iz 20. člena.

22. člen

Reševanje sporov

Spori med dvema ali več pogodbenicami ali med pogodbenico in SELEC-om zaradi razlage ali uporabe tega protokola se rešujejo z medsebojnimi pogovori in pogajanjem. Če s pogovori in pogajanjem ni mogoče razrešiti spora v šestih mesecih, se spor predloži v obravnavo in ustrezno ukrepanje svetu.

23. člen

Odpoved

(1) Pogodbenica lahko kadar koli odpove protokol s pisnim uradnim obvestilom sekretariatu in depozitarju, ki pošlje overjeno kopijo tega obvestila vsem pogodbenicam.

(2) Pogodbenica, ki odpove konvencijo SELEC po postopkih iz 51. člena konvencije, obenem odpove tudi ta protokol.

(3) Odpoved začne veljati tri mesece po dnevu, ko je depozitar prejel uradno obvestilo.

Article 24  
Depositary

(1) The Government of Romania shall act as Depositary of this Protocol.

(2) The Depositary shall transmit a certified copy of the original to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

The original of this Protocol in a single copy in the English language shall be deposited with the Depositary which shall transmit a certified copy to each Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol

Done at Bucharest, Romania on November 24, 2010.

24. člen  
Depozitar

(1) Depozitar tega protokola je Vlada Romunije.

(2) Depozitar pošlje overjeno kopijo izvornika sekretariatu Združenih narodov v registracijo in objavo skladno s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov.

Izvirnik protokola je v enem izvodu v angleškem jeziku in je deponiran pri depozitarju, ki pošlje overjeno kopijo vsem pogodbenicam.

V POTRDATEV NAVEDENEGA so podpisani, ki so jih za to pravilno pooblastile njihove vlade, podpisali ta protokol.

Sestavljeno v Bukarešti v Romuniji 24. novembra 2010.

3. člen

Za izvajanje protokola skrbita Ministrstvo za notranje zadeve in Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/10-18/11  
Ljubljana, dne 23. septembra 2011  
EPA 1266-V

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**Ljubo Germič** l.r.  
Predsednik

**79. Sklep o potrditvi Memoranduma o mednarodnem razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije v letu 2011**

Na podlagi osmega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) je Vlada Republike Slovenije sprejela

**S K L E P****O POTRITVI MEMORANDUMA O MEDNARODNEM RAZVOJNEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MAKEDONIJE V LETU 2011**

## 1. člen

Potrdi se Memorandum o mednarodnem razvojnem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo v letu 2011, podpisan v Skopju 13. maja 2011.

## 2. člen

Memorandum se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**M E M O R A N D U M****ON INTERNATIONAL DEVELOPMENT COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA FOR 2011**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Macedonia (hereinafter referred to as "the Parties");

pursuant to the Agreement on Development Cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Macedonia signed on 10 June 2004;

desirous of securing active support of the Republic of Slovenia for the key strategic objective of the Republic of Macedonia, i.e. the accession to the European Union, and;

in accordance with the Framework Programme on International Development Cooperation and Humanitarian Assistance of the Republic of Slovenia for 2011–2012, adopted by a decision of the Government of the Republic of Slovenia of 17 March 2011;

have agreed as follows:

## Article 1

Considering the strategic priorities of the Republic of Macedonia, the need for further economic growth and the maintenance of its macroeconomic stability, this Memorandum shall focus on the following:

– Strengthening of economic development as well as the promotion of and support for a balanced regional development;

– Protection of the environment as a key element of sustainable development;

– Administrative capacity building and modernisation of public administration;

– Support for the development activities of the implementing institutions of the Republic of Slovenia in the Republic of Macedonia and cooperation among non-governmental organisations;

– Other areas and forms of bilateral development cooperation agreed upon by the Parties.

**M E M O R A N D U M****O MEDNARODNEM RAZVOJNEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MAKEDONIJE V LETU 2011**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Makedonije (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

na podlagi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o razvojnem sodelovanju, podpisanega 10. junija 2004,

v želji zagotoviti dejavno podporo Republike Slovenije ključnemu strateškemu cilju Republike Makedonije, in sicer pristopu k Evropski uniji, in

skladno z Okvirnim programom mednarodnega razvojnega sodelovanja in humanitarne pomoči Republike Slovenije v letih 2011 in 2012, sprejetim s sklepom Vlade Republike Slovenije 17. marca 2011,

dogovorili:

## 1. člen

Ob upoštevanju strateških prednostnih usmeritev Republike Makedonije ter potrebe po njeni nadaljnji gospodarski rasti in ohranjanju makroekonomske stabilnosti ta memorandum zadeva predvsem naslednje:

– krepitev gospodarskega razvoja ter spodbujanje in podpiranje uravnoteženega regionalnega razvoja,

– varovanje okolja kot eno ključnih sestavin trajnostnega razvoja,

– krepitev administrativnih zmogljivosti in posodobitev javne uprave,

– spodbujanje razvojnih dejavnosti izvajalskih ustanov iz Republike Slovenije v Republiki Makedoniji in sodelovanja nevladnih organizacij,

– druga področja in druge oblike dvostranskega razvojnega sodelovanja, o katerih se pogodbenici dogovorita.

This Memorandum reflects the need for a more effective approach to environmental protection, in particular the protection of water resources, modern management of solid waste and waste water management.

The Government of the Republic of Slovenia has envisaged separate envelopes within the Framework Programme on International Development Cooperation and Humanitarian Assistance of the Republic of Slovenia for 2011–2012 in support of bilateral development cooperation between the Republic of Slovenia and the Republic of Macedonia in the amount of EUR 1,204,000 for 2011.

The Government of the Republic of Slovenia has also earmarked additional funds for other forms of development cooperation.

The development activities of the implementing institutions of the Republic of Slovenia in the Republic of Macedonia, the cooperation between non-governmental organisations and other forms of development cooperation will be coordinated by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and not by the Secretariat for European Affairs of the Republic of Macedonia.

#### Article 2

Within the Framework Programme on International Development Cooperation and Humanitarian Assistance for 2011–2012, the Government of the Republic of Slovenia has earmarked funds in the amount of EUR 900,000 per year in support of development projects in the Republic of Macedonia.

The beneficiary must ensure their own participation in the projects. The share of co-financing for lower-middle income countries, one of which is the Republic of Macedonia, is the following:

– As a rule, the Republic of Slovenia finances up to 40% of the project value with infrastructure development projects, whereas the remaining funds (i.e. up to 60%) are provided by the beneficiary;

– As a rule, the Republic of Slovenia finances up to 70% of technical development projects, whereas the remaining funds are provided by the beneficiary.

Exceptions to the co-financing scheme above have to be confirmed by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia for each separate case.

The beneficiary decides at their own discretion on how to close the financial construction of the project. The public entity which is the beneficiary of the donation usually provides their share from the budget (state or municipal) in the form of regular budgetary inflow, loans and donations by other national or international institutions.

Public entities of the beneficiary select the service provider in line with the beneficiary's national legislation regulating public finances and public procurement. In certain cases, when the Republic of Slovenia provides the major part of co-financing, the Centre for International Cooperation and Development (CMSR), in agreement with the beneficiary, selects a service provider on the basis of a tender published in the Republic of Slovenia in line with the Slovenian legislation governing public finances and public procurement.

Memorandum izhaja iz potrebe po učinkovitejšem pristopu k varovanju okolja, predvsem k zaščiti vodnih virov ter sodobnemu ravnanju z odpadki in gospodarjenju z odpadnimi vodami.

Vlada Republike Slovenije je v Okvirnem programu mednarodnega razvojnega sodelovanja in humanitarne pomoči v letih 2011 in 2012 predvidela sredstva za dvostransko razvojno sodelovanje med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo v skupni vrednosti 1,204.000 EUR za leto 2011.

Vlada Republike Slovenije je predvidela tudi dodatna sredstva za druge oblike razvojnega sodelovanja.

Razvojne dejavnosti izvajalskih ustanov Republike Slovenije v Republikli Makedoniji, sodelovanje nevladnih organizacij in druge oblike razvojnega sodelovanja bo koordiniralo Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije, in ne Sekretariat za evropske zadeve Republike Makedonije.

#### 2. člen

Vlada Republike Slovenije je v Okvirnem programu mednarodnega razvojnega sodelovanja in humanitarne pomoči v letih 2011 in 2012 predvidela sredstva za razvojne projekte v Republikli Makedoniji v vrednosti 900.000 EUR letno.

Država prejemnica mora pri projektih zagotoviti lastno udeležbo. Za države z nižjim srednjim dohodkom, kamor se uvršča tudi Republika Makedonija, je delež sofinanciranja naslednji:

– pri razvojnih projektih na področju infrastrukture je donacija Republike Slovenije praviloma do 40% vrednosti projekta, preostanek sredstev (tj. do 60%) zagotavlja država prejemnica;

– pri projektih strokovnega razvojnega sodelovanja je donacija Republike Slovenije praviloma do 70%, preostanek sredstev zagotavlja država prejemnica.

Morebitne spremembe deleža financiranja mora za vsak primer posebej odobriti Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije.

Država prejemnica sama odloča, na kakšen način bo zaprla finančno konstrukcijo projekta. Javni subjekt, ki je prejemnik donacije, svoj delež praviloma zagotavlja v okviru proračuna (državnega, občinskega), v obliki rednih proračunskih prilivov, zadolževanja, donacij drugih državnih ali mednarodnih institucij.

Javni subjekt države prejemnice izvajalca izbere v skladu z nacionalno zakonodajo države prejemnice, ki ureja javne finance in javna naročila. V posebnih primerih, kot je večinsko sofinanciranje Republike Slovenije, Center za mednarodno sodelovanje in razvoj (CMSR) v dogovoru s prejemnikom donacije izbere izvajalca na podlagi razpisa, objavljenega v Republikli Sloveniji v skladu s slovensko zakonodajo s področja javnih financ in javnih naročil.



## Article 3

The Republic of Slovenia actively supports the European perspective of the Republic of Macedonia, its EU accession process and the adoption of EU standards and norms. The Republic of Slovenia provides the Republic of Macedonia with technical assistance in the harmonisation of its national legislation with the European *acquis* and in its implementation. The Parties and their respective institutions cooperate closely with a view to accelerating the country's EU accession process and ensuring its effectiveness. Cooperation shall focus on the harmonisation of national legislation with the European *acquis*, with special emphasis on rural and regional development, the cohesion policy and structural instruments, financial and budget issues, statistics, taxes, entrepreneurial and industrial policies, customs, money laundering prevention, the judiciary, internal and consular affairs, elections, transport, the environment, health, food, veterinary medicine and plant protection, foreign affairs, and the fight against drugs.

Within the limits of its capabilities and at the request of the Government of the Republic of Macedonia, the Government of the Republic of Slovenia also provides technical assistance in other areas focused on the strengthening of the country's administrative capacities.

Technical assistance is provided mainly in the form of consultations and the exchange of experience among experts of the two Parties, the exchange of materials and expert opinions and the training of public officials through study visits, seminars and workshops.

If the project or activity is conducted in the Republic of Macedonia, only the participants from the Republic of Slovenia are entitled to the reimbursement of the expenses incurred.

If the project or activity is conducted in the Republic of Slovenia, participants from the beneficiary are entitled to the reimbursement of travel expenses from the beneficiary's capital to the Republic of Slovenia and back, accommodation in the Republic of Slovenia and public transportation expenses during the participation in the project or activity.

Other possible expenses related to the implementation of the project or activity are also covered according to the project plan and the programme of activities.

Activities relating to technical assistance provided by the Republic of Slovenia to the Republic of Macedonia are financed by the Government of the Republic of Slovenia, which has earmarked funds in the amount of EUR 150,000 for 2011 in its Framework Programme on International Development Cooperation and Humanitarian Assistance for 2011–2012.

## Article 4

Specific activities and their implementation shall be coordinated by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and the Secretariat for European Affairs of the Republic of Macedonia within the framework of the Joint Committee, the members of which have been appointed by the Parties.

## Article 5

The Joint Committee shall propose priorities, programmes and projects of international development cooperation and monitor its implementation.

## Article 6

The Joint Committee shall draw up a report on the implementation of activities addressed by this Memorandum.

## 3. člen

Republika Slovenija dejavno podpira evropsko prihodnost Republike Makedonije, njen pristopni proces k Evropski uniji ter prevzem evropskih standardov in norm. Republika Slovenija zagotavlja Republikli Makedoniji strokovno pomoč pri usklajevanju nacionalne zakonodaje s pravnim redom Evropske unije in njegovem izvajanju. Pogodbenci in njune ustanove tesno sodelujejo, da bi omogočile hitrejše in učinkovitejše približevanje Republike Makedonije k Evropski uniji. Sodelovanje se osredotoča na usklajevanje nacionalne zakonodaje s pravnim redom Evropske unije s poudarkom na razvoju podeželja in na regionalnem razvoju, kohezijski politiki in strukturnih instrumentih, finančnih zadevah in proračunu, statistiki, davkih, podjetniški in industrijski politiki, carinah, preprečevanju pranja denarja, pravosodju, notranjih in konzularnih zadevah, izvajanju volitev, prometu, okolju, zdravju, prehrani, veterinarskih in fitosanitarnih zadevah, zunanjih zadevah in boju proti drogam.

Vlada Republike Slovenije bo po svojih zmožnostih na zaprosilo Vlade Republike Makedonije zagotavljala strokovno pomoč tudi na drugih področjih krepitve administrativnih zmogljivosti Republike Makedonije.

Strokovna pomoč se izvaja predvsem v obliki svetovanja in izmenjave izkušenj med strokovnjaki pogodbenc, izmenjave gradiv in strokovnih mnenj ter usposabljanja javnih uslužbencev v obliki študijskih obiskov, seminarjev in delavnic.

Če se projekt ali dejavnost izvaja v Republikli Makedoniji, se krijejo samo stroški udeležbe udeležencev iz Slovenije.

Če se projekt ali dejavnost izvaja v Republikli Sloveniji, se udeležencem iz države prejemnice krijejo stroški povratnega potovanja med prestolnico države prejemnice in Republiklo Slovenijo, namestitve v Republikli Sloveniji med udeležbo pri projektu ali dejavnosti ter javni prevoz med udeležbo pri projektu ali dejavnosti.

Krijejo se tudi morebitni drugi stroški izvajanja projekta ali dejavnosti v skladu z načrtom projekta in programom dejavnosti.

Strokovno pomoč Republike Slovenije, namenjeno Republikli Makedoniji, financira Vlada Republike Slovenije, ki je za ta namen v Okvirnem programu mednarodnega razvojnega sodelovanja in humanitarne pomoči v letih 2011 in 2012 predvidela sredstva v znesku 150.000 EUR za leto 2011.

## 4. člen

Posamezne dejavnosti in njihovo izvajanje usklajujeta Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije in Sekretariat za evropske zadeve Republike Makedonije znotraj Skupnega odbora, katerega člane sta imenovali pogodbenci.

## 5. člen

Skupni odbor predlaga prednostne naloge, programe in projekte mednarodnega razvojnega sodelovanja ter spremlja njihovo izvajanje.

## 6. člen

Skupni odbor pripravi poročilo o izvajanju dejavnosti iz tega memoranduma.

## Article 7

The visual identities (i.e. logos) of the Parties shall be included in any official communication relating to the donation.

## Article 8

This Memorandum enters into force on the thirtieth day after its signing and will remain in force until 31 December 2011. Any activities underway that will not have been concluded by 31 December 2011 will be carried on in compliance with the provisions of this memorandum until their completion unless otherwise agreed by the Parties.

Done in Skopje on 13 May 2011 in two originals in the English language.

For the Government  
of the Republic of Slovenia  
**Alain Brian Bergant** (s)  
Ambassador

For the Government  
of the Republic of Macedonia  
**Jovan Andonovski** (s)  
State Secretary  
Secretariat for European Affairs

## 7. člen

Za uradno komunikacijo v zvezi z donacijami se uporabljajo logotipi pogodbenic.

## 8. člen

Memorandum začne veljati trideseti dan po podpisu in velja do 31. decembra 2011. Izvajanje začetih dejavnosti, ki ne bodo dokončane do 31. decembra 2011, se nadaljuje skladno z določbami memoranduma vse do izteka, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

Podpisano v Skopju dne 13. maja 2011 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Alain Brian Bergant** l.r.  
Veleposlanik

Za Vlado  
Republike Makedonije  
**Jovan Andonovski** l.r.  
Državni sekretar  
Sekretariat za evropske zadeve

## 3. člen

Za izvajanje memoranduma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

## 4. člen

Ta sklep začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-31/2011  
Ljubljana, dne 30. junija 2011  
EVA 2011-1811-0096

**Vlada Republike Slovenije**

**Borut Pahor** l.r.  
Predsednik

**80. Sklep o potrditvi Programa mednarodnega razvojnega sodelovanja med Republiko Slovenijo in Črno goro za leti 2011 in 2012**

Na podlagi osmega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) izdaja Vlada Republike Slovenije

**S K L E P****O POTRITVI PROGRAMA MEDNARODNEGA RAZVOJNEGA SODELOVANJA  
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ČRNO GORO ZA LETI 2011 IN 2012****1. člen**

Potrdi se Program mednarodnega razvojnega sodelovanja med Republiko Slovenijo in Črno goro za leti 2011 in 2012, podpisan v Podgorici 4. avgusta 2011.

**2. člen**

Program se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**P R O G R A M M E  
OF INTERNATIONAL DEVELOPMENT  
COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC  
OF SLOVENIA AND MONTENEGRO  
FOR 2011 AND 2012**

The Republic of Slovenia and Montenegro (hereinafter: the Parties),

on the basis of the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of Montenegro on Development Cooperation, signed in Ljubljana on 7 February 2008 and

in accordance with the Framework Programme on International Development Cooperation and Humanitarian Assistance of the Republic of Slovenia for 2011 and 2012 adopted by the decision of the Government of the Republic of Slovenia of 17 March 2011,

have agreed on the following programme of bilateral development cooperation for 2011 and 2012:

**I JOINT COMMITTEE****Article 1**

The Parties appointed new members of the Joint Committee which proposes the priorities, programmes and projects of international development cooperation, and monitors the implementation of international development cooperation.

The Government of the Republic of Slovenia has envisaged separate envelopes within the Framework Programme on International Development Cooperation and Humanitarian Assistance of the Republic of Slovenia for 2011–2012 in support of bilateral development cooperation between the Republic of Slovenia and Montenegro in the amount of EUR 1,185.500 for 2011. The basis for the allocation of funds in 2012 will be the 2011 allocation.

**II DEVELOPMENT PROJECTS AIMED AT ENHANCING  
ECONOMIC AND SOCIAL INFRASTRUCTURE****Article 2**

Within the Framework Programme on International Development Cooperation and Humanitarian Assistance of the Republic of Slovenia for 2011 and 2012, the Government of the Republic of Slovenia earmarked funds in the amount of EUR 970,500 (nine hundred seventy thousand and five hundred) in support of development projects in Montenegro in 2011. The basis for the allocation of funds in 2012 will be the 2011 allocation.

**P R O G R A M  
MEDNARODNEGA RAZVOJNEGA  
SODELOVANJA MED REPUBLIKO SLOVENIJO  
IN ČRNO GORO ZA LETI 2011 IN 2012**

Republika Slovenija in Črna gora (v nadaljevanju: pogodbenici) sta se

na podlagi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o razvojnem sodelovanju, podpisanega 7. februarja 2008 v Ljubljani, in

skladno z Okvirnim programom mednarodnega razvojnega sodelovanja in humanitarne pomoči Republike Slovenije za leti 2011 in 2012, sprejetim s sklepom Vlade Republike Slovenije 17. marca 2011,

dogovorili o naslednjem programu bilateralnega razvojnega sodelovanja med Republiko Slovenijo in Črno goro za leti 2011 in 2012:

**I. SKUPNI ODBOR****1. člen**

Pogodbenici sta imenovali nove člane Skupnega odbora, ki predlaga prioritete, programe in projekte mednarodnega razvojnega sodelovanja ter nadzoruje izvajanje mednarodnega razvojnega sodelovanja.

Vlada Republike Slovenije je v Okvirnem programu mednarodnega razvojnega sodelovanja in humanitarne pomoči za leti 2011 in 2012 predvidela sredstva za dvostransko razvojno sodelovanje med Republiko Slovenijo in Črno goro v skupni vrednosti 1.185.500 EUR v letu 2011. Podlaga za dodelitev sredstev v letu 2012 bo dodelitev v letu 2011.

**II. RAZVOJNI PROJEKTI ZA KREPITEV GOSPODARSKE  
IN DRUŽBENE INFRASTRUKTURE****2. člen**

Vlada Republike Slovenije je v Okvirnem programu mednarodnega razvojnega sodelovanja in humanitarne pomoči predvidela sredstva v okvirni višini 970.500 EUR (devetsto sedemdeset tisoč petsto evrov) za podporo razvojnim projektom v Črni gori v letu 2011. Izhodiščna usmeritev za dodelitev sredstev v letu 2012 bo dodelitev v letu 2011.

The beneficiary must ensure their own participation in the projects.

The beneficiary decides at their own discretion on how to close the financial construction of the project. The public entity which is the beneficiary of the donation usually provides their share from the budget (state or municipal) in the form of regular budgetary inflow, loans and donations by other national or international institutions.

Public entities of the beneficiary select the service provider in line with the beneficiary's national legislation regulating public finances and public procurement. In certain cases, when the Republic of Slovenia provides the major part of co-financing, the Centre for International Cooperation and Development (CMSR), in agreement with the beneficiary, selects a service provider on the basis of a tender published in the Republic of Slovenia in line with the Slovenian legislation governing public finances and public procurement.

### Article 3

The Programme of International Development Cooperation between the Republic of Slovenia and Montenegro for 2011 and 2012 upholds the key strategic objective of Montenegro, notably accession to the EU, and comprises development projects aimed at strengthening the economic and social infrastructure of Montenegro, particularly with regards to the economy, environmental protection and social infrastructure.

#### 3.1 Economy and environmental protection

Despite its small size, Montenegro is exceptionally rich in natural resources and natural heritage, both offering considerable potential. Taking into account the small size of its internal market, the future growth and development of the country will depend mostly on the success of an export-oriented economy and tourism, developed in a socially and environmentally responsible manner. In its Spatial Plan for the period until 2010, Montenegro confirmed the need to develop its northern part, including the area of the Durmitor National Park (UNESCO World Heritage List). The development of a high-quality tourist offer and ecotourism, and improvement to the existing tourist offer are its economic policy priorities.

Montenegro's decision as an independent and internationally recognised country, to pursue and encourage the process of Euro-Atlantic integration requires a responsible, comprehensive and complex approach to development. The energy sector is addressed in the context of all-round, sustainable and long-term development with positive macro-economic effects. Montenegro's Energy Sector Development Strategy includes its international commitments, EU energy policy guidelines and commitments from the Treaty establishing the Energy Community that sets forth the principles of the reorganisation of the energy sector and the development of the regional energy market.

A more effective approach is applied to environmental protection, traffic regulation in urban areas and modern waste management. Adequate traffic regulation would improve the spatial quality, environmental protection and sustainable mobility. A developed and functioning system of controlled evidencing and classification of waste, the possibility of recycling, and an effective system of wastewater management are essential elements of a comprehensive environmental protection strategy at the levels of local communities and the entire country.

**Taking into account the above, the Parties have envisaged the following projects for 2011 and 2012:**

1. Stage two of the project "Implementing the Treaty establishing the Energy Community and developing an IT system for energy sector infrastructure"
2. Feasibility study of mechanical, biological and thermal processing of municipal waste in Berane and feasibility study of teleheating in Berane
3. Detailed spatial plans for multi-purpose accumulations on the Morača

Država prejemnica mora pri projektih zagotoviti lastno udeležbo.

Država prejemnica sama odloča, kako bo zaprla finančno konstrukcijo projekta. Javni subjekt države prejemnice, ki je prejemnik donacije, svoj delež praviloma zagotavlja v okviru proračuna (državnega ali občinskega), v obliki rednih proračunskih prilivov, posojil in donacij iz drugih državnih ali mednarodnih ustanov.

Javni subjekti države prejemnice izberejo izvajalca v skladu z nacionalno zakonodajo države prejemnice, ki ureja javne finance in javna naročila. V posebnih primerih, ko je večinska sofinancerka Republika Slovenija, Center za mednarodno sodelovanje in razvoj (v nadaljevanju: CMSR) v dogovoru s prejemnikom donacije izbere izvajalca na podlagi razpisa, objavljenega v Republiki Sloveniji v skladu s slovensko zakonodajo s področja javnih financ in javnih naročil.

### 3. člen

Program mednarodnega razvojnega sodelovanja med Republiko Slovenijo in Črno goro za leti 2011 in 2012 podpira ključni strateški cilj Črne gore – pristop k EU – in vključuje razvojne projekte za krepitev gospodarske in družbene infrastrukture v Črni gori, še posebej na področju gospodarstva in varovanja okolja ter družbene infrastrukture.

#### 3.1 Gospodarstvo in varovanje okolja

Črna gora ima kljub majhni površini izjemno bogate naravne vire in naravno dediščino, ki v veliki meri predstavlja še neizkoriščen potencial. Zaradi majhnosti notranjega trga bosta prihodnja rast in razvoj države v veliki meri odvisna od tega, kako uspešno bo razvijala izvozno usmerjeno gospodarstvo in turizem na družbeno in okoljsko odgovoren način. V prostorskem načrtu za obdobje do leta 2010 je Črna gora potrdila potrebo po razvoju severnega dela države, vključno z območjem narodnega parka Durmitor (je na Unescovem seznamu svetovne dediščine); razvoj visokokakovostne turistične ponudbe in ekoturizma ter izboljšanje obstoječe turistične ponudbe pa sodijo med prednostne naloge njene gospodarske politike.

Odločitev Črne gore, da kot neodvisna in mednarodno priznana država nadaljuje in spodbuja proces evro-atlantskih integracij, zahteva odgovoren, celosten in kompleksen pristop k razvoju. Energetika predstavlja del skupnega, trajnostnega in dolgoročnega razvoja države s pozitivnimi makroekonomskimi učinki. Strategija razvoja energetike Črne gore vključuje mednarodne obveznosti Črne gore, smernice energetske politike EU in obveznosti iz Sporazuma o oblikovanju energetske skupnosti, s katerim so določena načela reorganizacije energetskega sektorja in razvoja regionalnega energetskega tržišča.

Za učinkovitejši pristop pri varovanju okolja sta pomembni tudi področji urejanja prometa v urbanih središčih in sodobno ravnanje z odpadki. Vzpostavitev ustrezne prometne ureditve izboljšuje kakovost prostora in pozitivno vpliva na varstvo okolja ter trajnostno mobilnost. Razvit in vzpostavljen sistem nadzorovanega evidentiranja in razvrščanja odpadkov z možnostjo recikliranja ter učinkovit sistem upravljanja z odpadnimi vodami sta bistvena elementa celovite strategije varovanja okolja na ravni lokalnih skupnosti in celotne države.

**Ob upoštevanju navedenih izhodišč načrtujeta pogodbenici v letih 2011 in 2012 izvedbo naslednjih projektov:**

1. Druga faza projekta »Izvajanje sporazuma o energetske skupnosti in razvoj IT sistema infrastrukture energetskega sektorja«
2. Študija izvedljivosti mehansko-biološke in termične obdelave komunalnih odpadkov v mestu Berane in študija izvedljivosti daljinskega ogrevanja v mestu Berane
3. Podrobni prostorski načrti za večnamenske akumulacije na reki Morači

4. Construction of a bridge on the Plav bypass
5. Elaboration of a pilot study of basic parameters for projecting small hydroelectric power plants
6. Ecoremediation – a strategy of Montenegro's development
7. Construction of a "solar path" in the Žabljak Municipality
8. Stage two of the project "Improving the offer of the Gorske Oči Hotel in Žabljak"
9. Installing a system for wastewater treatment in the Žabljak Municipality
10. Study of traffic development in Nikšić

**Stage two of the project "Implementing the Treaty establishing the Energy Community and developing an IT system for energy sector infrastructure"**

In its planning documents (among other in the Energy Sector Development Strategy by 2025), the Government of Montenegro set the enhancement of energy efficiency as a priority.

The aim of this project is to establish a system supported by information technology in order to introduce energy efficiency measures to various areas of the public sector. The main contribution of the project to the development of Montenegro's energy sector, which is vital for its further economic development, is the integration of all the necessary activities and systems which will enable a simple, transparent and controlled introduction of energy efficiency to Montenegro's public sector while enabling the beneficiary's competent bodies to continuously monitor the results and further improvements. The introduction of the system will conclude with an example of a pilot application – public lighting as a relatively large consumer of energy with much potential savings. This is a simple and efficient way to train local experts for further independent work with future applications.

Improved energy efficiency will contribute to reduced energy consumption, lower costs and lesser burdens on the environment, and also expedite social and economic development.

**Feasibility study of mechanical, biological, and thermal processing of municipal waste in Berane and feasibility study of teleheating in Berane**

The Berane Municipality is undertaking activities for the construction of a new landfill and a recycling centre for municipal waste processing. In order to ensure integral municipal waste processing in accordance with the European environmental *acquis*, a feasibility study is required, addressing mechanical, biological and thermal processing of municipal waste.

At the present moment, all buildings in the Berane area use individual furnaces, relying almost exclusively on solid fuels, notably wood and coal. As part of the Berane teleheating feasibility study, technological, economic and environmental possibilities will be examined for the construction of a hot-water teleheating system. By using a single energy source that complies with environmental regulations, the system ensures the necessary heat in the form of hot water for the heating of the entire agglomerated part of the town with minimal pollution.

The two studies will provide a basis for the decision on investments from a technological, economic and environmental perspective.

**Detailed spatial plans for multi-purpose accumulations on the Morača**

An expanded, detailed spatial plan will be elaborated as part of the project for multipurpose accumulations that encompass the entire river basin of the Morača. The hydropower potential of the Morača and its tributaries will be exploited on the basis of the elaborated plan. The spatial plan will define areas for four large hydro energy locations. This will be the foundation for the exploitation of the Morača midstream potential. The plan will include other locations for the exploitation of the remaining potential by small hydroelectric power plants.

4. Gradnja mostu na obvoznici v mestu Plav
5. Izdelava pilotne študije temeljnih parametrov za projekciranje malih hidroelektrarn
6. Ekoremediacija – strategija razvoja Črne gore

7. Postavitev »solarne poti« v Občini Žabljak

8. Druga faza projekta »Dopolnitev vsebin v hotelu Gorske oči v Žabljaku«
9. Postavitev sistema za prečiščevanje odpadnih vod v občini Žabljak
10. Študija prometnega razvoja mesta Nikšić

**Druga faza projekta »Izvajanje sporazuma o energetski skupnosti in razvoj IT sistema infrastrukture energetskega sektorja«**

Vlada Črne gore je v svojih planskih dokumentih (med drugim v Strategiji razvoja energetike do leta 2025) kot prioriteto opredelila izboljšanje energetske učinkovitosti. Namen izvajanja tega projekta je vzpostaviti z informacijsko tehnologijo podprt sistem za uvajanje ukrepov energetske učinkovitosti na raznih področjih javnega sektorja. Glavni prispevek projekta k razvoju energetskega sektorja Črne gore, ki je nujno potreben za njen nadaljnji gospodarski razvoj, je povezava vseh potrebnih dejavnosti in sistemov v celoto, ki bo omogočala enostavno, pregledno in nadzorovano uvajanje energetske učinkovitosti v javnem sektorju Črne gore, ob tem pa bi se pristojnim organom v državi prejemnici omogočilo tudi sprotno spremljanje rezultatov in nadaljnjih izboljšav. Uvedba sistema bo zaključena s primerom pilotske aplikacije – ob primeru javne razsvetljave kot relativno velikega porabnika energije z mnogimi potencialnimi prihranki. Tako bodo lokalni strokovnjaki enostavno in učinkovito usposobljeni za nadaljnje samostojno delo pri prihodnjih aplikacijah.

Izboljšanje energetske učinkovitosti bo pripomoglo k zmanjšani porabi energije, nižjim stroškom in manjši obremenitvi okolja, državi pa bo omogočilo hitrejši družbeni in gospodarski razvoj.

**Študija izvedljivosti mehansko-biološke in termične obdelave komunalnih odpadkov v mestu Berane in študija izvedljivosti daljinskega ogrevanja mesta Berane**

Občina Berane izvaja dejavnosti za vzpostavitev nove deponije in reciklažnega centra, kjer bo potekala obdelava komunalnih odpadkov. Za zagotovitev celovitosti obdelave komunalnih odpadkov skladno z evropskim okoljskim pravnim redom je potrebna izdelava študije izvedljivosti mehansko-biološke in termične obdelave komunalnih odpadkov.

Trenutno se vsi objekti na območju mesta Berane ogrevajo z individualnimi kurišči, pri čemer se kot energent uporabljajo skoraj izključno trda goriva – les in premog. V okviru študije izvedljivosti daljinskega ogrevanja mesta Berane bodo preučene tehnološke, ekonomske in okoljske možnosti za gradnjo toplovodnega daljinskega sistema ogrevanja mesta. Tako se iz enega energetskega vira, ki obratuje skladno z vsemi ekološkimi predpisi, zagotavlja potrebna toplotna energija v obliki tople vode za ogrevanje celotnega strnjenelega dela mesta ob minimalnem onesnaževanju.

Študiji bosta dali osnovo za odločitev o investicijah s tehnološkega, ekonomskega in ekološkega vidika.

**Podrobni prostorski načrti za večnamenske akumulacije na reki Morači**

V okviru projekta bo izdelan razširjen in podroben prostorski načrt za večnamenske akumulacije, ki vključuje področje celotnega porečja reke Morače. Na podlagi izdelanega načrta bi bil izkoriščen hidropotencial reke Morače in njenih pritokov. V prostorskem načrtu bodo zajeta območja za štiri večje hidroenergetske lokacije. To bo predstavljalo osnovno rešitev za izkoriščanje potenciala srednjega toka reke Morače v hidroelektrarnah. V načrtu bodo zajeta tudi druga območja za izkoriščanje preostalega potenciala za manjše hidroelektrarne.

The main aim of elaborating a spatial plan for multi-purpose accumulations on the Morača is to develop a clear vision for the area, which is one of major significance for the construction of infrastructure for the further development of local communities and the entire Montenegro. The project envisages the assessment of environmental impacts, which is of key importance for a country facing a public debate on the construction of facilities that impinge on the environment.

The elaboration of the spatial plan is the precondition for the realisation of investment projects and the construction of facilities at locations that require permanent modifications of the environment.

#### **Construction of a bridge on the Plav bypass**

Plav is one of the poorest municipalities in Montenegro, but offers potential for the development of tourism. The construction of infrastructure facilities such as bypasses and bridges contributes to the connection of the most prominent tourist sites and, as a result, invigorates tourism. The donation of the Republic of Slovenia will be used for the construction of a bridge on the bypass.

#### **Elaboration of a pilot study of basic parameters for projecting small hydroelectric power plants**

Montenegro has exceptional terrain and hydrological natural predispositions for the construction of small hydroelectric power plants; however, defining the necessary parameters for the optimal use of hydropower potential of small watercourses has proved somewhat difficult. It is not easy to provide the indispensable and adequate expert, geological, geo-mechanical, geomorphologic, land surveying, hydro-geological, hydrological, energy, environmental, environmental protection, and sociological bases for projecting small hydroelectric power plants. As a result, the elaboration of the project documentation and the construction of small hydroelectric power plants are delayed.

The elaboration of a pilot study addressing basic parameters for projecting small hydroelectric power plants in Montenegro will provide an example of expert bases and establish an informal standard – a proposal for the preparation of the necessary project documentation that will boost the projection and construction of small hydroelectric power plants in Montenegro. The study will be a model for other comparable expert and scientific studies necessary for the projection and construction of small hydroelectric power plants in Montenegro.

By using renewable energy sources, small hydroelectric power plants reduce carbon dioxide emissions. They are of vital importance for the society and the country; in areas chosen by Montenegro, their construction would not have negative effects on the environment.

#### **Ecoremediation – a strategy of Montenegro's development**

Montenegro's unique natural beauties and features must be protected or restored if affected by pollution and over-exploitation. The majority of natural resources are degraded and must be restored or preventively protected through ecoremediation tailored to locally specific circumstances.

The project will identify the most pressing environmental problems and their causes. The environment situation in Montenegro will be benchmarked against the environmental objectives of the European Union, ecoremediation projects for resolving environmental issues will be selected and cooperation with regional communities will be established for integrating ecoremediation in the education system and Montenegro's development documents. Moreover, priorities will be defined relating to the implementation of ecoremediation and expert bases formed for the implementation of ecoremediation in practice.

The project will encourage a more active approach to the environment policy that can significantly influence the economic and social development of the country by protecting its natural resources.

Glavni namen izdelave prostorskega načrta za večnamenske akumulacije na reki Morači je zagotovitev jasne vizije za to območje, ki ima poseben pomen pri gradnji infrastrukturnih objektov za nadaljnji razvoj lokalnih skupnosti in celotne države Črne gore. V projektu je predvidena tudi izdelava presoje vplivov na okolje, kar je za državo ključnega pomena pri javni razpravi o gradnji objektov, ki posegajo v prostor.

Z izdelavo prostorskega načrta bodo zagotovljeni predpogoji za realizacijo investicijskih projektov in gradnjo objektov na lokacijah, ki zahtevajo trajne spremembe v prostoru.

#### **Gradnja mostu na obvoznici v mestu Plav**

Občina Plav je ena najrevnejših občin v Črni gori, vendar ima možnosti za razvoj turizma. Gradnja infrastrukturnih objektov, npr. obvoznic in mostov, prispeva k povezavi najpomembnejših turističnih točk v mestu, s tem pa k oživitvi turistične dejavnosti. Donacija Republike Slovenije bo uporabljena za gradnjo mostu na obvoznici.

#### **Izdelava pilotne študije temeljnih parametrov za projektiranje malih hidroelektrarn**

Črna gora ima izjemne reliefne in hidrološke naravne danosti za gradnjo malih hidroelektrarn, težave pa so pri določanju nujno potrebnih parametrov za optimalno izrabo hidropotenciala malih vodotokov. Težko je pridobiti nujno potrebne ustrezna strokovna, geološka, geomehanska, geomorfološka, geodetska, hidrogeološka, hidrološka, energetska, ekološka, naravovarstvena in sociološka izhodišča za projektiranje malih hidroelektrarn, zato prihaja do zamud pri izdelavi projektne dokumentacije.

Z izdelavo pilotne študije o temeljnih parametrih za projektiranje malih hidroelektrarn v Črni gori bo pridobljen vzorčni primer strokovnih osnov in vzpostavljen neformalni standard – predlog za pripravo potrebne ustrezne projektne dokumentacije, ki bo pospešila projektiranje in gradnjo malih hidroelektrarn v Črni gori. Študija bo predstavljala modelno podlago za izdelavo drugih primerljivih strokovnih in znanstvenih študij, potrebnih za projektiranje in gradnjo malih hidroelektrarn v Črni gori.

Z uporabo obnovljivih virov energije male hidroelektrarne zmanjšujejo izpuste ogljikovega dioksida. Za družbo in državo so bistvenega pomena; v delih, ki jih je izbrala Črna gora, njihova gradnja ne bi imela negativnih posledic za okolje.

#### **Ekoremediacija – strategija razvoja Črne gore**

Črna gora ima edinstvene naravne lepote in danosti, ki jih je potrebno varovati oziroma obnoviti zaradi onesnaževanja in pretirane rabe. Večina naravnih virov je degradiranih in jih je potrebno obnoviti oziroma preventivno zaščititi z ekoremediacijami, prilagojenimi lokalno specifičnim razmeram.

V okviru projekta bodo identificirani najpomembnejši okoljski problemi ter njihovi vzroki. Opravljen bo pregled skladnosti stanja okolja v Črni gori z okoljskimi cilji EU, pripravljen bo nabor ekoremedicij za reševanje okoljskih problemov in sodelovanje z regionalnimi skupnostmi za vgrajevanje ekoremedicij v izobraževanje in v razvojne dokumente Črne gore. Prav tako bodo opredeljena prioriteta območja za implementacijo ekoremedicij in pripravljene strokovne podlage za implementacijo ekoremedicij v praksi.

Projekt bo spodbudil aktivnejši pristop k okoljski politiki, ki lahko z varovanjem naravnih virov učinkovito vpliva na ekonomski in socialni razvoj države.

### **Construction of a "solar path" in the Žabljak Municipality**

Montenegro has been investing considerable efforts to become part of the European Union. However, it has encountered certain obstacles, among them regulations that limit the diffusion of light according to the European standards of light pollution prevention.

In line with Montenegro's strategic guidelines for environmentally-friendly electricity production, the Žabljak Municipality is seeking to introduce innovative solutions and use solar energy for public needs. The project will enable the realisation of partial lighting of the tourist panoramic path in Žabljak. Electricity savings and low maintenance costs will further the environmentally-friendly image of the municipality. The use of photovoltaic technology will create possibilities for a future introduction of other independent electricity production systems at other locations, hybrid lighting and control systems. The goals of the project are to cut down the costs of energy and maintenance, reduce carbon dioxide emissions and improve the tourist offer.

### **Stage two of the project "Improving the offer of the Gorske Oči Hotel in Žabljak"**

Tourism is the central pillar of the country's economic base. Successful development will create new jobs, providing a source of income for the population. The strategic goals of tourism development in Montenegro are to secure its strong position as a global, high-quality tourist destination, create new jobs and improve the living standards, while guaranteeing income and economic progress of the society, particularly in the undeveloped northern areas.

Seeking to expand the tourist offer and introduce health tourism in the Žabljak and Durmitor area, stage one improved the offer of the Gorske Oči Hotel. Stage two will take on the reconstruction and equipment of the additional facilities of the Gorske Oči Hotel and create conditions to improve its offer. This will contribute to the further strengthening and development of tourism and the entire Montenegrin economy, but particularly the northern regions faced with a dire demographic and economic situation.

### **Construction of a receiving canal and the regulation of wastewater treatment in the Žabljak Municipality**

The Žabljak Municipality lies in the Durmitor National Park and is a leading centre of winter and summer tourism, but at the same time one of the less developed municipalities. A major obstacle to a speedier development of the municipality is the non-existing system of municipal infrastructure. A number of cesspools are found in areas without sewer systems; they are a major cause of groundwater pollution and a threat to the health of the residents, hindering the development of tourism, which is one of the leading branches of the economy in these parts.

The donation of the Republic of Slovenia would support stage one of the project to construct municipal infrastructure, notably the construction of a receiving canal and the regulation of wastewater treatment.

The construction of a sewer system will limit the pollution of groundwaters and drinking water catchments. The improved infrastructure is a condition for the construction of tourist facilities, which will enable the creation of new jobs and positively influence economic development of the region.

### **Study of traffic development in Nikšić**

Nikšić is the second largest town in Montenegro; as such, it is the starting point and the goal of many traffic flows. The future traffic development depends on planning an efficient traffic network and a coordinated road and railway traffic regime.

The main goal of the study is to propose specific solutions for urban and traffic development of Nikšić. The study will be the basis for further projects to address urban development and traffic issues aimed at improving urban quality, environmental protection and sustainable mobility. The elaboration of the study will include the forecast of social and economic development of Nikšić elaborated along with the proposed solutions for a general traffic regulation of Nikšić.

### **Postavitev »solarne poti« v občini Žabljak**

Črna gora si močno prizadeva za vključitev v evropske integracije, a se pri tem sooča z določenimi težavami, npr. pri predpisih, ki v skladu z evropskimi standardi omejujejo razprševanje svetlobe in s tem t. i. svetlobno onesnaževanje.

V skladu s strateškimi smernicami Črne gore za ekološko proizvodnjo električne energije si občina Žabljak prizadeva uvajati inovativne rešitve pri uporabi sončne energije za javne potrebe. Projekt bo omogočil delno osvetlitev turistične panoramske poti v občini Žabljak, kar bo ob prihranku električne energije in nizkih vzdrževalnih stroškov pripomoglo k ekološki podobi občine. Uporaba fotovoltaične tehnologije bo omogočila uvajanje drugih neodvisnih sistemov proizvodnje električne energije na drugih lokacijah, pri hibridnih sistemih razsvetljave in kontrole. Cilji projekta so znižanje stroškov energije in vzdrževanja, zmanjšanje izpustov ogljikovega dioksida in izboljšanje turistične ponudbe.

### **Druga faza projekta »Dopolnitev vsebin v hotelu Gorske oči v Žabljaku«**

Turizem predstavlja glavni steber ekonomske osnove države in z uspešnim razvojem te dejavnosti je mogoče zagotoviti nova delovna mesta in vir prihodka za prebivalstvo. Strateški cilj razvoja turizma v Črni gori je zato ustvarjanje močnega položaja globalne visokokakovostne turistične destinacije, odpiranje novih delovnih mest in izboljšanje življenjskega standarda prebivalcev Črne gore, hkrati pa zagotavljanje prihodkov in ekonomski napredek družbe, posebej v nerazvitih področjih na severu regije.

V okviru prizadevanj za razširitev turistične ponudbe in uvajanja zdravstvenega turizma na področju Žabljaka in Durmitorja so bile v prvi fazi projekta že dopolnjene vsebine v hotelu Gorske oči. V drugi fazi, ki zajema rekonstrukcijo in opremo objektov za spremljevalno dejavnost hotela Gorske oči, pa bodo vzpostavljeni pogoji za dvig ravni turistične ponudbe. Ustvarjeni bodo pogoji za nadaljnjo krepitev in razvoj turizma, s tem pa tudi celotnega gospodarstva Črne gore – še posebej demografsko in gospodarsko ogrožene regije severne Črne gore.

### **Gradnja prestreznega kanala in ureditev prečiščevanja odpadnih vod v občini Žabljak**

Občina Žabljak leži na področju nacionalnega parka Durmitor in je eden od pomembnejših centrov tako zimskega kot letnega turizma, vendar pa spada med slabše razvite občine. Ena glavnih ovir za hitrejši razvoj občine je neobstoječ sistem komunalne infrastrukture. Na področjih, kjer ni kanalizacije, je veliko septičnih jam, ki onesnažujejo podzemne vode, in s tem ogrožajo zdravje prebivalcev. Neobstoječa kanalizacija predstavlja oviro za razvoj turizma, ki je ena od pomembnejših gospodarskih panog na tem območju.

Donacija Republike Slovenije bi podprla prvo fazo projekta ureditve komunalne infrastrukture, in sicer gradnjo prestreznega kanala in ureditev prečiščevanja odpadnih voda.

Gradnja kanalizacijskega sistema bo pripomogla k manjšemu onesnaževanju podzemnih voda in zajetij pitne vode. Izboljšana infrastruktura je pogoj za gradnjo turističnih objektov, kar bo omogočilo odpiranje novih delovnih mest in pozitivno vplivalo na gospodarski razvoj območja.

### **Študija prometnega razvoja mesta Nikšić**

Mesto Nikšić je kot drugo največje mesto v Črni gori izhodišče in cilj mnogih prometnih tokov. Prihodnji razvoj prometa temelji na načrtovanju učinkovite prometne mreže ter usklajenem cestnem in železniškem prometu.

Glavni cilj izdelave študije je predlaganje konkretnih rešitev za prostorsko-prometni razvoj mesta Nikšić. Študija bo predstavljala osnovo za nadaljnje projekte za reševanje prostorsko-prometne problematike, ki bodo usmerjeni v izboljšanje kakovosti prostora, zaščito okolja in zagotavljanje trajne mobilnosti. V sklopu študije je predvidena tudi izdelava napovedi socialno-ekonomskega razvoja mesta Nikšić, predlagane pa so tudi splošne prostorsko-prometne rešitve mesta Nikšić.

The study of Nikšić's traffic development will tie all the authorised subjects interested in the planning and the construction of a traffic regime.

### 3.2 Social services and infrastructure

In cooperation with Montenegro, the Republic of Slovenia implements part of its priorities in the field of international development cooperation by contributing to the strengthening of social services which, under the present Programme, also comprise the support for and improvement of conditions for research and development of know-how in the field of pharmaceuticals and medical equipment.

The Parties will seek to improve certain social services and good practice by paying due consideration to social and personal safety. Activities will indirectly contribute to the modernisation of local self-governance. Projects will focus on supporting the development of education, modernising the social infrastructure and enhancing economic development through innovative approaches aimed at ensuring a higher quality of tourist services. The regional development approach will be taken into consideration as it aims to contribute to peace, security and stability in the region. Within this context, the Parties will seek to encourage and preserve cultural diversity and intercultural dialogue.

#### Projects planned:

1. Equipping the laboratory of the Medications and Medical Equipment Agency in Podgorica
2. Equipping the regional centre for cultural heritage management in Cetinje
3. Creating the technical conditions required for ensuring social and personal safety in Cetinje
4. Creating the technical conditions for raising the quality of tourist services in Cetinje
5. Equipping the cultural centre "18. septembar" in Nikšić

#### Equipping the laboratory of the Medications and Medical Equipment Agency in Podgorica

The project envisages the equipment of the newly constructed modern functional facility of the Medications and Medical Equipment Agency and its national control screening laboratory. Adequately equipped laboratories will contribute to the health safety of the population, and the improved health care system, improved efficiency in discovering counterfeit medicines, and the development of know-how. Positive effects may be expected for the development of the pharmaceutical sector and the distribution network. This will facilitate the creation of new jobs both in production and distribution.

#### Equipping the regional centre for cultural heritage management in Cetinje

The Ministry of Culture of Montenegro is conducting preliminary activities for the establishment of a regional centre for cultural heritage management with the seat in Cetinje. The Regional Centre will encourage institutional capacities in the region for cultural heritage management, strengthening of management capacities, formation of a network of cultural heritage experts, expert training, and international cooperation in the field of cultural heritage management.

The Republic of Slovenia, participating in the Council of Ministers of Culture of South East Europe and the "Cultural Heritage – A Bridge towards a Shared Future", supported the establishment of the Centre through declarations adopted at ministerial conferences organised as part of these initiatives. Through its donation of equipment, Slovenia will contribute to attaining the goals defined in the Ljubljana Process.

Izdelana študija prometnega razvoja mesta Nikšić bo povezovala vse subjekte, ki imajo interes in pooblastilo za načrtovanje in gradnjo prometnega sistema.

### 3.2 Družbene storitve in infrastruktura

V sodelovanju s Črno goro Republika Slovenija uresničuje del svojih prioritet na področju mednarodnega razvojnega sodelovanja s prispevkom h krepitvi družbenih storitev, kar v pričujočem programu med drugim zajema tudi podporo in izboljšanje pogojev za raziskovanje in razvoj lastnega znanja na področju zdravil in medicinske opreme.

Pogodbenci si bosta prizadevali za izboljšanje nekaterih družbenih storitev in dobre prakse ob upoštevanju družbene in osebne varnosti. Dejavnosti bodo posredno prispevale k posodobitvi lokalne samouprave. Projekti bodo usmerjeni v podporo razvoju na področju izobraževanja, posodobitev družbene infrastrukture in spodbujanje gospodarskega razvoja z inovativnimi pristopi za zagotovitev višje kakovosti turističnih storitev. Upoštevan bo tudi regionalni razvojni pristop, saj je njegov namen prispevati k miru, varnosti in stabilnosti v regiji. V tem okviru si bosta pogodbenici prizadevali tudi za spodbujanje in ohranjanje kulturne raznolikosti in medkulturnega dialoga.

#### Načrtovani projekti:

1. Opremljanje laboratorija Agencije za zdravila in medicinsko opremo v Podgorici
2. Opremljanje regionalnega centra za upravljanje s kulturno dediščino v Cetinju
3. Vzpostavitev tehničnih pogojev za zagotavljanje družbene in osebne varnosti v Cetinju
4. Vzpostavitev tehničnih pogojev za dvig kakovosti turističnih storitev v Cetinju
5. Opremljanje kulturnega centra »18. septembar« v Nikšiću

#### Opremljanje laboratorija Agencije za zdravila in medicinsko opremo v Podgorici

Projekt predvideva opremljanje novozgrajenega sodobnega funkcionalnega objekta Agencije za zdravila in medicinsko opremo v Podgorici, v katerem bo med drugim tudi nacionalni kontrolni presejalni laboratorij. Ustrezno opremljeni laboratoriji bodo pripomogli k večji zdravstveni varnosti prebivalstva in s tem k izboljšanju sistema zdravstvenega varstva, povečanju učinkovitosti pri odkrivanju ponarejenih zdravil in razvoju lastnega znanja. Pričakovati je tudi pozitivne učinke za razvoj farmacevtskega sektorja in distribucijske mreže. To bo omogočilo ustvarjanje novih delovnih mest v proizvodnji in distribuciji.

#### Opremljanje regionalnega centra za upravljanje s kulturno dediščino v Cetinju

Ministrstvo za kulturo Črne gore izvaja pripravljalne aktivnosti za ustanovitev Regionalnega centra za upravljanje s kulturno dediščino, ki bo imel sedež v Cetinju. Regionalni center bo namenjen spodbujanju institucionalnih zmogljivosti držav v regiji za upravljanje s kulturno dediščino, krepitvi upravljaljskih zmogljivosti, oblikovanju mreže strokovnjakov za kulturno dediščino, organizaciji izobraževanja za strokovnjake in spodbujanju mednarodnega sodelovanja na področju upravljanja s kulturno dediščino.

Republika Slovenija je v okviru iniciativ Sveta ministrov za kulturo jugovzhodne Evrope in »Kulturna dediščina – most k skupni prihodnosti« podprla ustanovitev centra s sprejetjem deklaracije na temu posvečenih ministrskih konferencah. Z donacijo opreme bo Republika Slovenija prispevala k doseganju zadanih ciljev v okviru t. i. ljubljanskega procesa.



#### **Creating the technical conditions required for ensuring social and personal safety in Cetinje**

Cetinje is a town with a rich heritage in culture, education, art and history. This is its main tourist offer potential that may facilitate the development of the town and the municipality. Local authorities seek to establish technical conditions for ensuring personal and social safety. With the establishment of a video surveillance system, the Cetinje local authorities wish to obtain relevant and most recent data and adapt its measures in order to improve the safety of its residents, tourists and buildings they visit and enable the police to obtain information in real time on the developments in the town. The project would help improve the safety of residents and facilities. Without any harmful effects to the environment, the project would help improve the tourist offer of the town and create the conditions for reducing the costs of protection for the residents, institutions and companies. Video surveillance as proposed in the mentioned project is an appropriate and effective manner to protect cultural heritage, which is in the interest of the local authorities. The preservation of cultural heritage is also a part of Slovenia's development policy.

#### **Creating the technical conditions for raising the quality of tourist services in Cetinje**

The development of tourism is a priority of the Montenegrin economy. Montenegro has resources essential for the further development of the tourist activity that stimulates the development of other complementary activities. Such development has an array of positive economic effects, including the reduction in the number of the unemployed and improvement of the residents' living standards. A diverse tourist offer and the integration of the sustainability criterion are development priorities.

The project to introduce a wireless network in the entire Cetinje area would enable free Internet access to tourists and the residents of Cetinje. This would raise the level of the tourist offer and particularly benefit those residents of Cetinje that do not have Internet access due to their economic situation.

#### **Equipping the cultural centre "18. septembar" in Nikšić**

The Nikšić Municipality is planning the reconstruction and adaptation of the interior of the "18. septembar" cultural centre. The donation of the Republic of Slovenia would be used to equip the halls and other premises with appropriate furniture and equipment, to procure stage equipment, lighting as well as audio and video equipment. The goal of the project is to improve the conditions for cultural activity in Nikšić which would facilitate social development of the municipality and have positive impacts on the education of the young population. It will facilitate the creation of new jobs and thus contribute to the economic progress of the municipality and overall development of the local community.

### **III TECHNICAL ASSISTANCE**

#### **Article 4**

The Republic of Slovenia supports Montenegro's European perspective, the process of integration into the European Union and the adoption of EU standards and norms. The Republic of Slovenia provides Montenegro with expert assistance in the harmonisation of its national legislation with the European *acquis* and in its implementation. The Parties and their respective institutions cooperate closely with the aim of accelerating the process of Montenegro's European integration and making it as effective as possible. In 2011 and 2012, the cooperation within this framework will focus on the following areas:

#### **Vzpostavitev tehničnih pogojev za zagotavljanje družbene in osebne varnosti v Cetinju**

Cetinje je mesto z bogato kulturno, izobraževalno, umetnostno in zgodovinsko dediščino. To predstavlja glavni potencial turistične ponudbe, ki bi lahko omogočil razvoj mesta in občine. Lokalna samouprava želi z vzpostavitvijo tehničnih pogojev zagotoviti osebno in družbeno varnost. Z vzpostavitvijo sistema videonadzora želi lokalna samouprava mesta Cetinje zagotoviti ažurno pridobivanje relevantnih podatkov in temu prilagajati ukrepe za povečevanje varnosti prebivalcev, turistov in objektov, ki jih ti obiskujejo, policiji pa omogočiti, da v realnem času dobi informacije o dogajanju v mestu. Projekt bi prispeval k večji varnosti prebivalcev in objektov. Projekt brez škodljivih posledic za okolje bi lahko prispeval k izboljšanju turistične ponudbe mesta in ustvaril pogoje za zmanjšanje stroškov varovanja za prebivalce, ustanove in podjetja. Varovanje z videonadzorom, ki je predvideno v omenjenem projektu, je primerno in učinkovito za varovanje kulturne dediščine, kar je v interesu lokalne oblasti. Ohranjanje kulturne dediščine je tudi del razvojne politike Republike Slovenije.

#### **Vzpostavitev tehničnih pogojev za dvig kakovosti turističnih storitev v Cetinju**

Razvoj turizma je ena od prioritet črnogorskega gospodarstva. Črna gora razpolaga z viri, ki so pomembni za nadaljnji razvoj turistične dejavnosti, kar spodbuja razvoj drugih komplementarnih dejavnosti. Takšen razvoj ima niz pozitivnih gospodarskih učinkov, vključno z zmanjševanjem brezposelnosti in izboljšanjem življenjskega standarda prebivalstva. Med prioritetami razvoja sta raznolikost turistične ponudbe in vključitev kriterija trajnosti.

S projektom vzpostavitve sistema za brezžični dostop do interneta na celotnem območju mesta Cetinje bi lokalna samouprava omogočila brezplačen dostop do interneta turistom in prebivalcem Cetinja. S tem bi izboljšali turistično ponudbo, hkrati pa bi od tega imeli korist tudi tisti prebivalci Cetinja, ki zaradi slabšega ekonomskega položaja nimajo dostopa do interneta.

#### **Opremljanje kulturnega centra »18. septembar« v Nikšiću**

Občina Nikšić načrtuje rekonstrukcijo in adaptacijo notranjih prostorov v kulturnem centru »18. septembar«. Donacija Republike Slovenije bi bila namenjena za ureditev dvoran in drugih prostorov z ustreznim pohištvo in opremo, dobavo scenske tehnike, scenske razsvetljave ter avdio- in videoopreme. Cilj projekta je izboljšanje pogojev za izvajanje kulturne dejavnosti v Nikšiću, kar bi prispevalo k socialnemu razvoju občine in imelo pozitivne učinke na izobraževanje mlade populacije. Projekt bo omogočil ustvarjanje novih delovnih mest ter s tem prispeval h gospodarskemu razvoju občine in splošnemu razvoju lokalne skupnosti.

### **III. TEHNIČNA POMOČ**

#### **4. člen**

Republika Slovenija aktivno podpira Črno goro v njeni evropski perspektivi, procesu integracije v EU ter pri prevzemanju njenih standardov in normativov. Republika Slovenija zagotavlja Črni gori strokovno pomoč tako pri usklajevanju nacionalne zakonodaje s pravnim redom EU kot tudi pri implementaciji pravnega reda EU. Pogodbenci in njune ustanove tesno sodelujejo z namenom, da bo proces evropske integracije Črne gore čim hitrejši in čim bolj učinkovit. V letih 2011 in 2012 bo sodelovanje v tem okviru osredotočeno na naslednja področja:

**4.1**

Strengthening of administrative capacities of the Ministry of Sustainable Development and Tourism in the field of environment and spatial planning:

- The activities of the Environment Inspection Service in the field of environment and spatial planning;
- Environment protection;
- Harmonisation of the construction system with the *acquis communautaire* in force relating to the environment and spatial planning;
- Harmonisation of national regulations with EU regulations relating to the living environment.

**4.2**

Preparation for the transposition of the INSPIRE Directive to the national legislation and the role of the national mapping and surveying authority in the process.

**4.3**

Strengthening of administrative capacities of the Ministry of the Interior and Public Administration with expert assistance in activities relating to Montenegro joining the European Union and assistance in the implementation of reforms for a more efficient work of the police.

**4.4**

Strengthening of administrative capacities of the Ministry of Health in the following fields:

- illicit drugs;
- cosmetic products;
- monitoring the consumption of medications financed from public funds and inspection (pharmaceutical control and financial expert control);
- harmonisation of the legislation with the *acquis communautaire*;
- assistance in the implementation and adoption of tobacco legislation, control of communicable diseases, strengthening of human and material resources, consolidation of blood transfusion medicine, adoption of legislation on tissues and cells, and adoption of measures in the field of mental health.

**4.5**

Strengthening of administrative capacities of the Statistical Office in the field of labour statistics, living standards and social services.

**4.6**

Strengthening of administrative capacities of the Ministry of Foreign Affairs and European Integration in the field of EU affairs organisation.

**4.7**

Strengthening of administrative capacities for IPA programming and implementation – including the efficient drawing of funds of pre-accession assistance and the establishment of appropriate structures that will enable efficient drawing.

**4.8**

Assistance to the Games of Chance Administration in strengthening administrative capacities to exercise control over the monitoring and information system by drafting relevant legislation and regulations in this area, and by preparing the technical, human resources and expert potential for the introduction and implementation of the on-line information system in Montenegro.

**4.9**

Reform of the education system and strengthening of administrative capacities of the Ministry of Education and Sports and the Education Institute.

**4.10**

Strengthening of administrative capacities of the Ministry of Economy in the field of energy in the following segments:

- Introduction of procedures, requirements and criteria for energy efficiency in spatial planning and the development of infrastructural investments and the establishment of mechanisms for monitoring the effects and reporting, particularly from the perspective of realising the commitments assumed relating to the Agreement on Energy Security;

**4.1**

Krepitev administrativnih zmogljivosti Ministrstva za trajnostni razvoj in turizem na področju okolja in prostora:

- delovanje inšpekcijske službe za področje okolja in prostora;
- varstvo narave;
- harmonizacija sistema graditve z veljavnim *acquis communautaire* za okolje in prostor;
- harmonizacija domačih predpisov s predpisi EU na področju bivalnega okolja.

**4.2**

Priprava na prevzem direktive INSPIRE v domači pravni red in vloga državne geodetske službe v tem procesu.

**4.3**

Krepitev administrativnih zmogljivosti Ministrstva za nožanje zadeve s strokovno pomočjo pri dejavnostih, povezanih z vključevanjem Črne gore v evropske integracije, in pomoč pri izvedbi reform za učinkovitejše delo policije.

**4.4**

Krepitev administrativnih zmogljivosti Ministrstva za zdravje na naslednjih področjih:

- prepovedane droge;
- kozmetični izdelki;
- spremljanje porabe zdravil, financiranih iz javnih sredstev, in inšpekcije (farmacevtski nadzor in strokovni finančni nadzor)
- uskladitev zakonodaje z *acquis communautaire*;

– pomoč pri implementaciji in sprejemanju tobačne zakonodaje, nadzoru nad nalezljivimi boleznimi, krepitvi človeških in materialnih virov, krepitvi transfuzijske medicine, sprejetju zakonodaje na področju tkiv in celic ter sprejetju ukrepov na področju duševnega zdravja.

**4.5**

Krepitev administrativnih zmogljivosti Statističnega urada na področju statistike dela, življenjske ravni in socialnih storitev.

**4.6**

Krepitev administrativnih zmogljivosti Ministrstva za zunanje zadeve in evropske integracije na področju organizacije zadev, povezanih z EU.

**4.7**

Krepitev administrativnih zmogljivosti za programiranje in implementacijo IPA – vključno z učinkovitim črpanjem sredstev predpristopne pomoči in vzpostavitvijo ustreznih struktur, ki bodo učinkovito črpanje omogočile.

**4.8**

Pomoč Upravi za igre na srečo pri okrepitvi administrativnih zmogljivosti na področju izvajanja nadzora prek nadzorno-informacijskega sistema s pripravo novega zakona in podzakonskih aktov, ki vsebinsko urejajo to področje, in pripravo tehničnega, kadrovskega in strokovnega potenciala za uvedbo in implementacijo spletnega informacijskega sistema v Črni gori.

**4.9**

Reforma šolskega sistema in krepitev administrativnih zmogljivosti Ministrstva za šolstvo in šport ter Zavoda za šolstvo.

**4.10**

Krepitev administrativnih zmogljivosti Ministrstva za gospodarstvo na področju energetike v naslednjih segmentih:

- uvedba postopkov, zahtev in kriterijev za energetska učinkovitost v prostorsko načrtovanje, razvoj infrastrukturnih investicij in vzpostavljanje mehanizmov za spremljanje doseženih ciljev ter poročanje, še posebej z vidika realizacije prevzetih obveznosti iz Sporazuma o energetske varnosti;

– Establishment and development of energy management schemes in public sector structures, focusing on the development of the energy consumption monitoring system and reporting;

– Expert assistance in the implementation of the third energy package of the EU;

– Transfer of experience of EU Member States in the implementation of measures for the protection of electricity and gas consumers;

– Expert assistance in the management of energy statistics;

– Expert assistance in the development of a production guarantee system relating to renewable sources of energy and highly efficient combined heat and power generation;

– Expert assistance in joining the European Small Hydro-power Association.

#### 4.11

Strengthening of administrative capacities of the Ministry of Sustainable Development and Tourism in the introduction of an information system for uniform tourist records, a central tourist register and a legislative framework relating to the tourist services offer, including sports, recreation and adventure activities

#### 4.12

Strengthening of administrative capacities in the area of combating corruption.

#### 4.13

Strengthening of administrative capacities of the local self-governance structure through the exchange of experience in the field of regional development and EU cohesion policy.

#### 4.14

Training and strengthening of administrative capacities of the public radio-television service with the transfer of knowledge and experience in the introduction of digital technology.

#### 4.15

Strengthening of administrative capacities and assisting the Ministry of Justice in the rule of law, including the standards set forth in European Union negotiations chapters 23 and 24.

#### 4.16

Strengthening of administrative capacities of the Bureau of Metrology:

– Elaboration of a plan for regulations in the field of supervision of precious metal objects and preparatory activities for Montenegro to become Party of the Convention on the Control and Marking of Articles of Precious Metals;

– Cooperation in the field of metrology at the level of countries.

#### 4.17

Reform and capacity building of the Development Fund of Montenegro.

### Article 5

The Government of the Republic of Slovenia shall provide, within the limits of its capabilities and according to the needs of the Government of Montenegro, expert assistance in other areas of strengthening the country's administrative capacities.

### Article 6

Expert assistance shall be provided mainly in the forms of consultations and the exchange of experience between experts of the two Parties, exchange of materials and expert opinions and the training of public officials through study visits, seminars and workshops.

### Article 7

Specific activities and their implementation shall be coordinated by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and the Ministry of Foreign Affairs and European Integration of Montenegro within the Joint Committee.

– vzpostavitev in razvoj načrta energetskega upravljanja v zgradbah javnega sektorja s poudarkom na razvoju sistema za nadzor porabe energije in poročanju;

– strokovna pomoč pri implementaciji tretjega energetskega paketa EU;

– prenos izkušenj iz držav EU pri izvajanju ukrepov za varstvo porabnikov električne energije in plina;

– strokovna pomoč pri vodenju energetske statistike;

– strokovna pomoč pri razvoju sistema za jamstvo porekla pri proizvodnji iz obnovljivih virov energije in zelo učinkovite kogeneracije;

– strokovna pomoč v procesu priključevanja Evropski organizaciji malih hidroelektrarn.

#### 4.11

Krepitev administrativnih zmogljivosti Ministrstva za trajnostni razvoj in turizem pri uvajanju informacijskega sistema za enotne evidence turističnega prometa, uvajanju centralnega turističnega registra in pripravi zakonodajnega okvira za področje nudenja turističnih storitev, kar vključuje športno-rekreativne in avanturistične dejavnosti.

#### 4.12

Krepitev administrativnih zmogljivosti na področju boja proti korupciji.

#### 4.13

Krepitev administrativnih zmogljivosti v strukturah lokalne samouprave z izmenjavo izkušenj na področju regionalnega razvoja in kohezijske politike EU.

#### 4.14

Usposabljanje in krepitev administrativnih zmogljivosti javnega servisa RTV s prenosom znanja in izkušenj pri uvedbi digitalne tehnologije.

#### 4.15

Krepitev administrativnih zmogljivosti in pomoč Ministrstvu za pravosodje na področju vladavine prava, vključno z obravnavo standardov iz 23. in 24. poglavja pogajanj za članstvo v EU.

#### 4.16

Krepitev administrativnih zmogljivosti Urada za meroslovje:

– izdelava načrta predpisov na področju kontrole izdelkov iz plemenitih kovin in pripravljalne aktivnosti za Črno goro, da bo postala pogodbenica Konvencije o preskušanju in označevanju izdelkov iz plemenitih kovin;

– sodelovanje na področju meroslovja na državnem nivoju.

#### 4.17

Reforma in krepitev zmogljivosti Sklada za razvoj Črne gore.

### 5. člen

Vlada Republike Slovenije bo v okviru svojih možnosti in potreb Vlade Črne gore zagotavlja strokovno pomoč tudi na drugih področjih krepitve administrativnih zmogljivosti Črne gore.

### 6. člen

Strokovna pomoč se izvaja predvsem v obliki svetovanja in izmenjave izkušenj med strokovnjaki pogodbenic, izmenjave gradiv in strokovnih mnenj ter usposabljanja javnih uslužbencev s študijskimi obiski, seminarji in delavnicami.

### 7. člen

Konkretne dejavnosti in podrobnosti njihovega izvajanja usklajujeta Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvo za zunanje zadeve in evropske integracije Črne gore v okviru Skupnega odbora.

**Article 8**

Expert assistance of the Republic of Slovenia to Montenegro shall be financed by the Government of the Republic of Slovenia which has earmarked funds for 2011 to the amount of EUR 180,000 in its International Development Cooperation Programme for 2011 and 2012. The basis for the allocation of funds in 2012 will be the 2011 allocation.

If the project or activity is conducted in Montenegro, only the participants from the Republic of Slovenia are entitled to the reimbursement of the expenses incurred.

If the project or activity is conducted in the Republic of Slovenia, participants from the beneficiary are entitled to the reimbursement of travel expenses from the beneficiary's capital to the Republic of Slovenia and back, accommodation in the Republic of Slovenia and public transportation expenses during the participation in the project or activity.

Other possible expenses related to the implementation of the project or activity are also covered according to the project plan and the programme of activities.

**IV OTHER FORMS OF COOPERATION****Article 9**

The Parties agree to encourage development activities of the implementing institutions from the Republic of Slovenia in Montenegro and the cooperation of non-governmental organisations. They will support other areas and other forms of bilateral development cooperation, among them projects by non-commercial public services and projects implemented regionally in more or for more partner countries at a time. In its Framework Programme on International Development Cooperation and Humanitarian Assistance of the Republic of Slovenia for 2011 and 2012, the Government of the Republic of Slovenia envisaged additional funds also for such forms of development cooperation.

**Article 10**

Specific activities and the details relating to their implementation shall be coordinated by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and the Ministry of Foreign Affairs and European Integration of Montenegro within the Joint Committee.

**FINAL PROVISIONS****Article 11**

The Joint Committee shall draw up a report on the implementation of activities and the use of funds provided for within this Programme.

**Article 12**

The logo of the Republic of Slovenia and of Slovenia's international development cooperation shall be used for official communication relating to the donation.

**Article 13**

Should any problems be encountered during the realisation of individual projects or additional development projects be identified for the consolidation of the economic and social infrastructure, the Parties may agree to amend the selection of projects. This shall be done through the Joint Committee for Development Cooperation. The agreement adopted shall be formalised in the form of protocol which shall be integral part of this Programme and enter into force in accordance with Article 14 hereof.

**8. člen**

Strokovno pomoč Republike Slovenije, namenjeno Črni gori, financira Vlada Republike Slovenije, ki je v letu 2011 za ta namen v Okvirnem programu mednarodnega razvojnega sodelovanja in humanitarne pomoči za leti 2011 in 2012 predvidela sredstva v znesku do 180.000 EUR. Izhodišče za dodelitev sredstev v letu 2012 bo dodelitev iz leta 2011.

Če se projekt ali dejavnost izvaja v Črni gori, so do povračila stroškov upravičeni samo udeleženci iz Republike Slovenije.

Če se projekt ali dejavnost izvaja v Republiki Sloveniji, se udeležencem iz države prejemnice krijejo stroški povratnega potovanja od prestolnice države prejemnice do Republike Slovenije, namestitvev v Republiki Sloveniji in stroški javnega prevoza med udeležbo pri projektu ali dejavnosti.

Krijejo se tudi morebitni drugi stroški izvajanja projekta ali dejavnosti v skladu z načrtom projekta in programom dejavnosti.

**IV. DRUGE OBLIKE SODELOVANJA****9. člen**

Pogodbenici bosta spodbujali razvojne dejavnosti izvajalskih ustanov iz Republike Slovenije v Črni gori in sodelovanje nevladnih organizacij. Spodbujali bosta tudi dvostransko razvojno sodelovanje na drugih področja in v drugih oblikah, kot so projekti negospodarskih javnih služb in projekti, ki se izvajajo regionalno v več partnerskih državah ali za več partnerskih držav hkrati. Vlada Republike Slovenije je v Okvirnem programu mednarodnega razvojnega sodelovanja in humanitarne pomoči za leti 2011 in 2012 predvidela dodatna sredstva tudi za te oblike razvojnega sodelovanja.

**10. člen**

Konkretne dejavnosti in podrobnosti njihovega izvajanja usklajujeta Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvo za zunanje zadeve in evropske integracije Črne gore v okviru Skupnega odbora.

**V. KONČNE DOLOČBE****11. člen**

O izvedbi dejavnosti in porabi sredstev, predvidenih v okviru tega programa, bo Skupni odbor pripravil poročilo.

**12. člen**

Za uradno komunikacijo donacije se uporabljata logotipa Republike Slovenije in mednarodnega razvojnega sodelovanja Republike Slovenije.

**13. člen**

Pogodbenici se lahko v primeru težav pri izvajanju posameznega projekta oziroma v primeru ugotovitve dodatnih razvojnih projektov za krepitev gospodarske in družbene infrastrukture dogovorita za spremembo nabora projektov prek Skupnega odbora. Takšni dogovori o spremembi nabora projektov se sklenejo v obliki protokola, ki je sestavni del tega programa in začne veljati v skladu z določbami 14. člena tega programa.

**Article 14**

This Programme shall enter into force on the thirtieth day following its signing and remain in force until 31 December 2012. Any activities still underway and not concluded by 31 December 2012, shall be carried on in compliance with the provisions of the Programme until their conclusion unless otherwise agreed by the Parties.

Done at Podgorica on 4 August 2011 in two originals in the English language.

For the Republic of Slovenia  
**Alenka Suhadolnik** (s)

For Montenegro  
**Ramiz Bašić** (s)

**14. člen**

Ta program začne veljati trideseti dan po podpisu in velja do 31. decembra 2012. Dejavnosti, ki bodo še potekale in ne bodo zaključene do 31. decembra 2012, bodo urejene v skladu z določbami programa do končne izpolnitve, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

Sestavljeno v Podgorici 4. avgusta 2011 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Za Republiko Slovenijo  
**Alenka Suhadolnik** l.r.

Za Črno goro  
**Ramiz Bašić** l.r.

## 3. člen

Za izvajanje programa skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

## 4. člen

Ta sklep začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 51002-50/2011  
Ljubljana, dne 22. septembra 2011  
EVA 2011-1811-0102

**Vlada Republike Slovenije**

**mag. Mitja Gaspari** l.r.  
Minister

## Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

**81. Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije med Republiko Slovenijo in Republiko Ciper o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in prenehanju veljavnosti Pogodbe med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Ciper o izogibanju dvojnemu obdavčevanju dohodka in premoženja**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 14. septembra 2011 začela veljati Konvencija med Republiko Slovenijo in Republiko Ciper o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka, podpisana v Nikoziji 12. oktobra 2010 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/11 (Uradni list Republike Slovenije, št. 23/11). Z dnem uveljavitve te konvencije je v odnosih med Republiko Slovenijo in Republiko Ciper prenehala veljati Pogodba med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Ciper o izogibanju dvojnemu obdavčevanju dohodka in premoženja, podpisana v Nikoziji 29. junija 1985 (objavljena v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 2/86).

Ljubljana, dne 20. septembra 2011

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

---

**82. Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije Mednarodne organizacije dela št. 151 o varstvu pravice do organiziranja in postopkih za določitev pogojev zaposlitve v javnem sektorju**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 20. septembra 2011 začela za Republiko Slovenijo veljati Konvencija Mednarodne organizacije dela št. 151 o varstvu pravice do organiziranja in postopkih za določitev pogojev zaposlitve v javnem sektorju, sprejeta v Ženevi 27. junija 1978 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 10/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 55/10).

Ljubljana, dne 21. septembra 2011

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**83. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o ustanovitvi in delovanju znanstveno-kulturnih centrov**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 19. septembra 2011 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o ustanovitvi in delovanju znanstveno-kulturnih centrov, podpisan na Brdu pri Kranju 22. marca 2011 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/11 (Uradni list Republike Slovenije, št. 66/11).

Ljubljana, dne 3. oktobra 2011

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

## VSEBINA

77.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike o izmenjavi podatkov o spremljanju terorizma (BUSIPST)	659
78.	Zakon o ratifikaciji Protokola o privilegijih in imunitetah Centra Jugovzhodne Evrope za odkrivanje in pregon kaznivih dejanj (MPPIOPKD)	665
79.	Sklep o potrditvi Memoranduma o mednarodnem razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije v letu 2011	673
80.	Sklep o potrditvi Programa mednarodnega razvojnega sodelovanja med Republiko Slovenijo in Črno goro za leti 2011 in 2012	677
<i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>		
81.	Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije med Republiko Slovenijo in Republiko Ciper o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in prenehanju veljavnosti Pogodbe med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Ciper o izogibanju dvojnemu obdavčevanju dohodka in premoženja	688
82.	Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije Mednarodne organizacije dela št. 151 o varstvu pravice do organiziranja in postopkih za določitev pogojev zaposlitve v javnem sektorju	688
83.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o ustanovitvi in delovanju znanstveno-kulturnih centrov	689

